



Agosto, 2019

*De Gramática y significados
(1526-1867)*





Miembro de
AILA y de ILAB



- Garantizamos incondicionalmente la devolución de las obras con cualquier defecto relevante que no hayamos señalado.
- Las medidas que describimos en mm. se refieren al tamaño de las hojas. Los formatos lo hacen a la estructura de los cuadernillos.
- Los precios son en euros e incluyen el IVA 4% y el envío asegurado a los países de la UE (mediante UPS o FEDEX). Los envíos a otros países se suplementarán únicamente con su incremento de coste.
- Las obras vendidas continúan siendo propiedad de Biblio Andarto B. hasta que su importe haya sido abonado en su totalidad.

Andarto B.
Pico de Ori, 1
31006 Pamplona (España)


www.andarto.es
info@andarto.es
+34 600 450 767

Recibimos en nuestro estudio previa cita.

Biblio Andarto B. S.L.
NIF B71194906; TVA intra / intra VAT: ESB71194906
Pago mediante transferencia a nuestra cuenta en CaixaBank
BIC: CAIXESBBXXX ; IBAN: ES0621005183040200032446
Para pagos con tarjeta de crédito, emitimos facturas por PayPal.

Entre el *Arte de gramática hebrea* de Alonso de Zamora y el proyecto de *Lengua universal* de Bonifacio Sotos Ochando, ofrecemos una pequeña muestra de los cambios en la concepción de las lenguas así de su generación, como de su léxico y su gramática, con ejemplos del hebreo, el latín, el árabe, el francés, desde las ideas de una lengua original, a las de una lengua universal, pasando por una estructura profunda común regida por una misma gramática general. La relación entre lenguaje y conocimiento.

Pamplona, 23 de agosto de 2019

Nota: Un caracol  junto al precio indica que la obtención del permiso de exportación puede demorarse hasta 45 días.

1526 Alfonso de Zamora (ca. 1474-1547)

La gramática de la lengua hebrea escrita por el responsable de la versión hebrea de la Biblia Políglota Complutense



Alfonso de Zamora, el primer profesor de lengua hebrea que tuvo la Universidad Complutense,¹ decía, en la dedicatoria de este volumen al arzobispo de Toledo, Alfonso de

¹ Sobre la persona de Alfonso de Zamora, el estudio más reciente, M.ª Antonia Muriel Sastre: "Esbozo bio-genealógico del hebraísta judeoconverso Alfonso de Zamora", en *Studia Zamorensia*, 26 (2017) 119-141.

Introducciones Artis grammaticae hebraice nunc recenter edite.- Impresse in Academia Complutensi: in edibus Michaelis de Eguia, [s.d.] [Colofón: ...Anno 1526 kalendis Maii, die Martis (1 Mayo 1526)].

8°, (180x117 mm).- [224] h.; sign.: A-Z8, AA-DD8, EE7; portada a dos tintas con escudo xilográfico del Arzobispo de Toledo Alfonso de Fonseca y tipografía hebrea; capitales xilográficas en verso de portada y en recto de A3, X7 y AA8; texto en latín y hebreo.- A partir de N8, hasta X7: *Eiusdem Alfonsi Zamorensis Vocabularium breue omniumserere primitiorum hebraicorum, quorum notitia est summe necessaria adiscentibus Hebraicam linguam per Artem premisan.*- A partir de X8, hasta AA7: *Eiusdem Alfonsi Zamorensis breuis tractatus de Orthographia hebraica, quae potissimum versatur circa puncta vocalia, & litteras ociosas.* A partir de AA8, hasta DD8: *Epistola quae misit autor ex regno hispanie ad Iudeos qui sunt in urbe Romana ad reprehendendum eos in sua pertinatia.*

Encuadernación en pergamino antiguo; lomo liso con tejuelo rotulado; conserva cuerdas de atar; cortes al agua; abundantes anotaciones marginales manuscritas de época en latín y hebreo. Encuadernado en pergamino aniguo y guillotinado (afectando a las notas manuscritas en margen lateral) aparentemente a mediados de s. XX. No obstante, hemos procedido a tratarlo (desinfección húmeda con metilcelulosa y formol) para eliminar absolutamente un moho incipiente, reemplazando, además, las guardas por otras más adecuadas en papel de trapo y disponiendo mínimos injertos en la punta superior de una docena de páginas.

Proc.: Sin datos.

Refs.: Martín Abad, *Alcalá de Henares*, 159; Nicolás Antonio, *Nova*, I, p. 45 (ed. Roma), p.57 (ed. Ibarra); Palau, 379023; Rodríguez de Castro, I, p. 399; Salvá, II, 2452.

Fonseca, que se trataba de una segunda edición después de la impresa en la Academia complutense.² Con esta mención se refería a que, para la edición de la *Biblia políglota complutense* (1514-1517), además de responsabilizarse de

² "... introductionum Hebraicarum secunda editio: post eam, quam primum ediderat in Academia Complutensi".

la versión hebrea y parcialmente de la aramea, había facilitado un *Artis grammaticae hebraice* que se publicó, con foliación separada, en el volumen 6 (que Arnao Guillén de Brocar terminó de imprimir en mayo de 1515).

Sin embargo, ambas gramáticas difieren en mucho, tanto en la estructura y las explicacio-

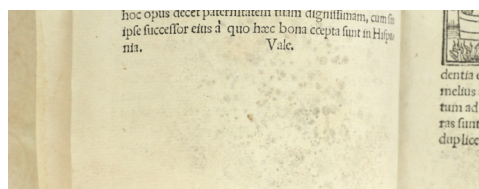
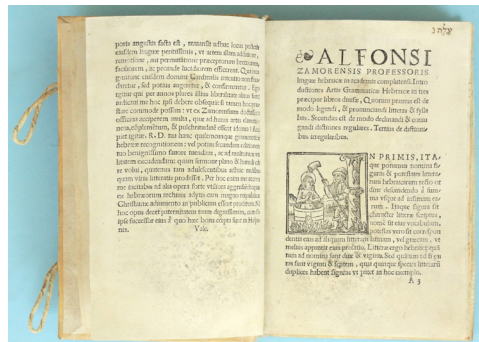
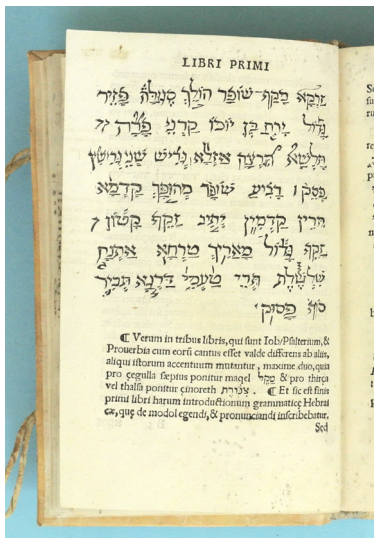
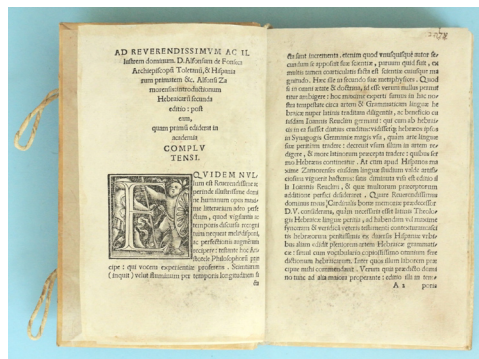
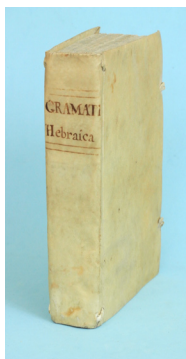
nes, como en su extensión, en la transliteración de sonidos hebreos a latinos (S y C en Ç) y en las ordenaciones alfabéticas, de modo que esta, más que una segunda edición, es una obra nueva,³ que concibió que necesitaba de tres partes: la primera, una gramática propiamente dicha; la segunda, un ‘copioso’ diccionario hebreo-latín de sustantivos y verbos hebreos antiguos (ordenados alfabéticamente por el término hebreo) acompañado de una terminología del arte gramatical⁴ y de la reproducción y traducción de los nombres de los reyes, jueces y profetas judíos; y, la tercera parte, un tratado de ortografía.

Tal era el conjunto de información que consideraba necesaria para su objetivo que, como lo describió en el recto de AA8, no era otro que facilitar la lectura del Antiguo Testamento en su original hebreo, pues compartía la posición cabalística de que las palabras empleadas y el orden en que aparecían aportaban significados añadidos al contenido literal de las escrituras, y que estos solo podían apreciarse en la que consideraba que era la lengua original en que se escribieron.

Este conjunto lingüístico lo completó publi-

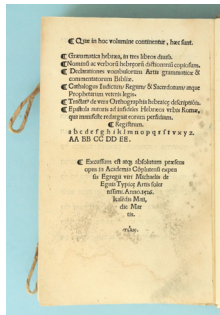
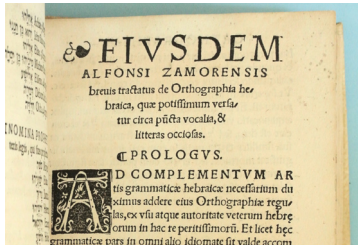
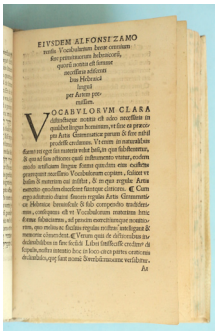
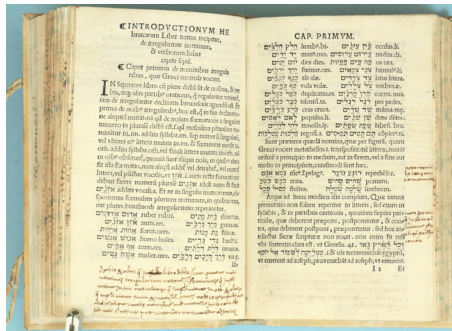
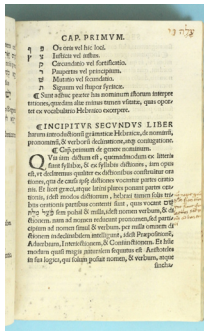
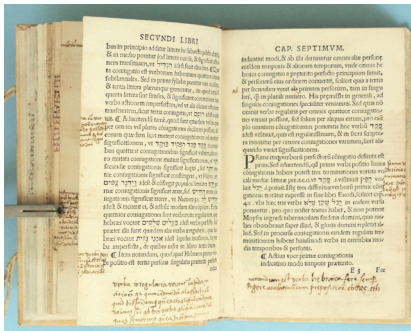
3 Son muchos los autores que desde el s. XVIII afirman erróneamente que las primeras 101 páginas de esta gramática son idénticas a la Introducción publicada en la Poliglota. Sencillamente, hablaban y hablan de oídas.

4 Zamora elaboró este repertorio en 1526, tomando los términos de la gramática hebrea del provenzal David Kimhi, que tradujo, aunque nunca la publicó. El manuscrito de la traducción, acompañado de esta terminología, se conserva en la BNE, mss. 4188. Sobre esta terminología, puede leerse Luis Diez Merino: “Terminología gramatical hebrea de Alfonso de Zamora”, en *MEAII. Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, 37-38 (1988-1989): 183-221.



¶ Verum in tribus libris, qui sunt Ioh: P[ro]phetar[um] & Proverbia cum eor[um] centus effect valde differens ab alijs, aliqui s[er]uatum accentuum mutauerunt, maxime elio, qui pro segilla sepius ponitur misel & pro thaga vel thali ponitur canach & cetera. ¶ Et sic est finis primi libri huius introduccionum germanice Hebraice, que, que de modis legendi, & pronouciandi inscribentur. Sed

dentia et melius aptum ad n[ost]ras fuit v[er]ba duplices



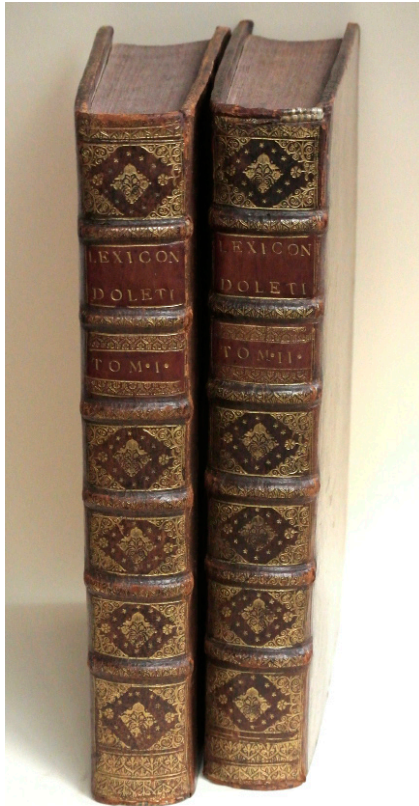
cando su *Carta a los hebreos de Roma*, escrita por él en hebreo (que había circulado antes manuscrita), acompañada de su traducción al latín,⁵ junto a un credo y una salve en hebreo y en latín, y una despedida lastimera exclusivamente en hebreo.

Los bellos tipos hebreos que empleó Miguel de Eguía en la composición de este volumen son los que Arnao Guillén de Brocar había creado para llevar a cabo la impresión de la *Biblia Políglota*, porque Eguía, casado con la hija de Brocar, fue quien quedó al frente de la imprenta complutense tras la muerte de Brocar en 1523, dirigiéndolo en persona hasta que en 1530 tuvo que huir tras su juicio y encarcelamiento por erasmista.

⁵ Específicamente sobre esta carta y la adhesión de Alfonso de Zamora a la cábala, puede leerse Francisco Javier Perea Siller: "Los inicios de la cábala humanista en Alcalá: Alfonso de Zamora y Cipriano de la Huerza", en *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea*, 64 (2013) 191: 153-180.

1536-1538 Étienne Dolet (1509-1546)

Extraordinario ejemplar del mejor léxico latino del s. XVI, del humanista quemado vivo por ateo, Étienne Dolet



Commentariorvm lingvae Latinae tomvs primvs [-secvndvs]. Stephano Doletto Gallo Avrelio avtore.- Lvgdvni: apvd Seb. Gryphivm, 1536-1538.

1ª ed.- 2 vols., Folio mayor (345x234 mm).- Vol. I: [28] f., 1708 col.; sign.: *6, Aa-Bb6, C6, Dd4, a-z6, A-Z6, aa-aaa6, bbb8 [bbb8, blanca con la marca tipográfica en el verso, ausente en este ejemplar].- Vol.II: [32] f., 1716 col., [1] f.; sign.: *6 aA-cC6, dD8, A-Z6, aa-zz6, AA-BBB6, CCC4; marca tipográfica en ambas portadas y otra al final del vol. II; portadas orladas con grabados xilográficos de los sabios clásicos y de las musas griegas con las iniciales IF, de Jean Froben; iniciales xilografiadas; texto a dos columnas; letra cursiva, romana; apostillas marginales.

Proc.: Firma s. XVI, anterior propietario, 'Perpetui de Henriotis'. En la del vol. 2, además, letra s. XVI, 'Nunc G. Mont ho. Eptio. ab heredades fusta' (?).

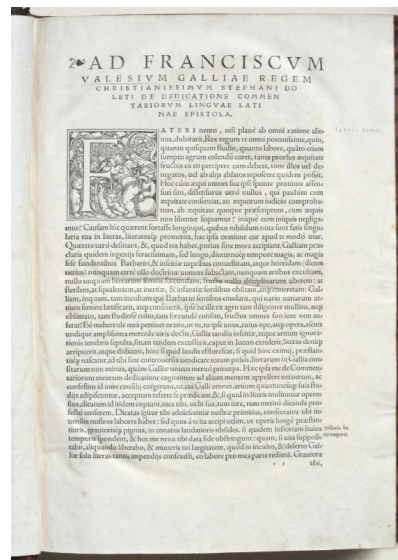
Refs.: Baudrier, VIII, 52; Boulmier, p. 284; Brunet, II, 794; Christie, 1.3; Longeon, 6 y 11.



Sobre la figura de Étienne Dolet, autor de este admiradísimo léxico, genuino diccionario de uso del vocabulario latino contra las traiciones de las traducciones escolásticas, ha pesado siempre la controversia porque fue igualmente repudiado por católicos y calvinistas, acusado de negar la inmortalidad del alma –de ser, en consecuencia, para la época, ateo y materialista–, llegando al punto de que fue quemado

vivo en Paris, en 1546, bajo las ‘terribles’ acusaciones de haber añadido en una traducción de un texto de Platón que ‘tras la muerte ya no serás *nada de nada*’, y de exponer y vender libros prohibidos. Su mejor biógrafo, Richard C. Christie, resumió su personalidad con esta descripción (original en inglés):

“El cuidadoso estudio de sus escritos y de los de autoridades de su época me han llevado a



concluir que su falta de cabeza –a la que habría que añadir a veces la de corazón–, contribuyó a su infortunio de modo importante, aunque no fuera la causa principal. Pero pese a esas faltas, lo que queda es un hombre dotado de muchas cualidades admirables, de un gran talento, de un intenso deseo de perseguir el conocimiento y de otro igualmente intenso de comunicarlo a los demás, de una enorme simpatía por todo progreso intelectual y de un odio intenso a la ignorancia, el fanatismo, la superstición y el clericalismo.⁷¹

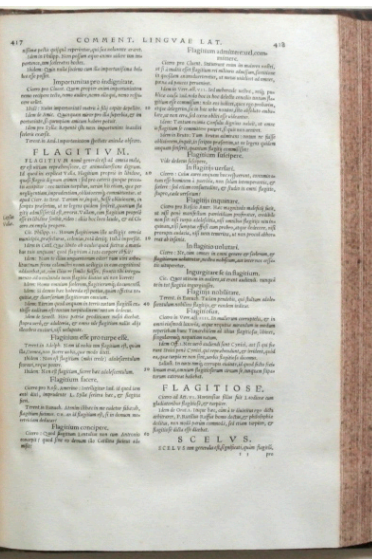
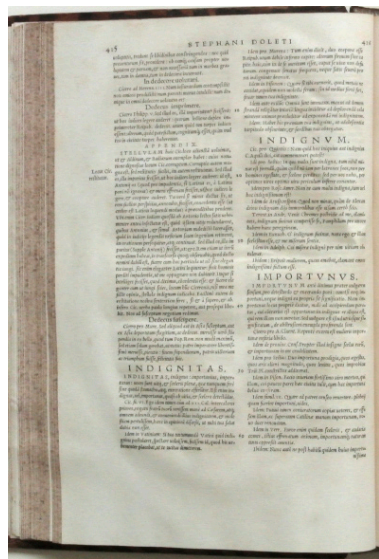
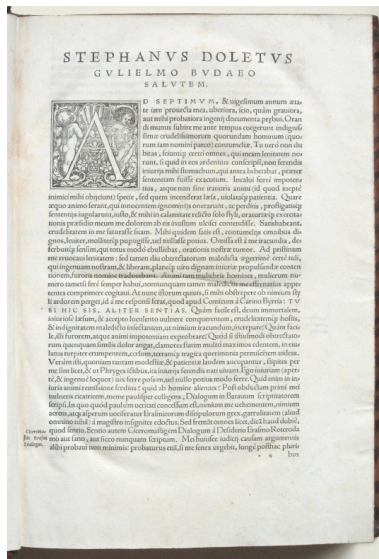
⁷¹ Richard Copley Christie: Etienne Dolet, the martyr of the Re-

Autor, traductor y crítico, la dedicatoria y presentación a Francisco I de este diccionario le valió la concesión en 1537 de un privilegio inaudito, el de poder publicar durante diez años cualquier obra que le diese la gana en francés, griego, latín o italiano, que él escribiese, tradujese o anotase. Aprovechó la oportunidad y se hizo impresor en el tiempo que medió entre la publicación de estos dos volúmenes.

Con estos *Comentarios*, Dolet se propuso, tal

naisance. A biography. - New ed. - London: Macmillan, 1899, p. 499 (p. 481 in first ed. 1880). Sobre esta obra, véase el estudio de su génesis en pp. 229-272 (pp. 221-262, en ed. de 1880).

como relató en el primer volumen, recuperar la riqueza del latín que se había deteriorado progresivamente a lo largo de la edad media. Así, lo que hizo fue elaborar un léxico de la multitud de voces que se habían corrompido, proporcionando, no solo el significado propio de cada término recogido, sino también los significados que llamaba ‘derivados’, aquellos otros que generaban una nueva denotación por su uso en otros contextos, poniendo múltiples ejemplos de frases tomadas de diferentes fuentes clásicas latinas para mostrar el uso de cada término tanto en su significado propio



como en los significados derivados. De este modo ofreció el auténtico tesoro de un diccionario de uso, y de autoridades, descontaminado, del latín, en cuya preparación le ayudó nada menos que Des Periers, autor del mítico *Cymbalum Mundi*.

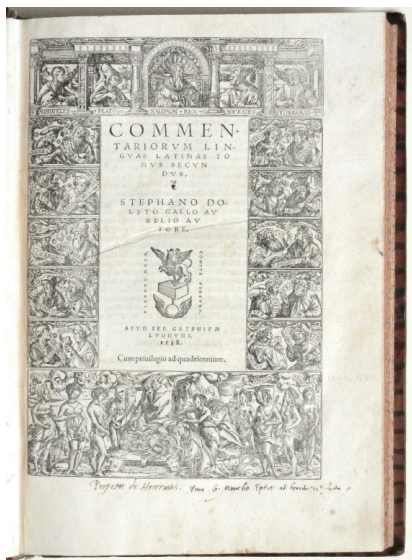
Su impresor, Gryphius, estuvo a la altura realizando esta magnífica impresión de enorme formato disponiéndole, además, unas hermosas portadas con una orla compuesta de cuatro tallas de filósofos y escritores griegos y romanos presididos por Salomón y rematados al pie por la coronación de Homero por las mu-

chas. Se trata de la orla que Hans Holbein diseñó en 1523, inspirado en la que había realizado Urs Graf para Froben, y que talló Jacob Faber, ‘Mister IF’ –como se aprecia tanto en la primera como en la última leyenda-. La orla fue empleada por primera vez por Valentin Curio al imprimir la *Geografía* de Estrabon en 1523,² y después, al menos, en la edición de las *Obras de Hipócrates* hecha por Andreas Cratander³ y *2 Strabonis geographicorum cōmētarios, olim, ut putatur, à Guarino Veronense, & Gregorio Trifernate latinitate donatos.*– Basilea: in aedibus Valentini Curionis, 1523. ³ *Hippocratis Cui medicorum omnium longe principis, opera.*– Basilea: In officina Andree Cratandri, 1526.

en Los diez libros del reconocimiento, impresos por Johann Bebel,⁴ en marzo y agosto de 1526, respectivamente. Con esta nueva aparición la orla registró cuatro usos por cuatro impresores diferentes.

Esta singularidad quizás se explique con Cratander, que hizo ediciones conjuntas tanto con Curio (a principios de la década de 1520) como con Bebel (a partir de 1525), y que compartió títulos, que no coediciones, con

⁴ *Diui Clementis Recognitionum libri 10, ad Iacobum fratrem domini, Rufino Torquano Aquileiense interprete.*– In inctya Germaniae Basile: Io. Bebelius, 1526 mens Augustus.



Gryphius a partir de 1533, actuando incluso como su agente de ventas al menos en la feria de Frankfurt en 1539.

Si este ejemplar de los *Comentarios* perteneció en el s. XVI a Perpetui de Henriotis, uno de sus últimos propietarios, a mediados del s. XX, elucubró, y mucho, a tenor de las notas a lápiz que aparecen en el verso de la guarda libre delantera de ambos volúmenes, con que Perpetuus de Henriotis era un seudónimo del amigo de Erasmo, Gerardus Listrius (algo discutible porque no hay evidencias de que estuviese vivo

en 1536), así como con la existencia de una serie de mensajes subrepticamente tallados en diferentes lugares de la orla. Por nuestra parte, nos inclinamos a creer que el Perpetui de Henriotis propietario del ejemplar fue Perpetue de Henriot, nacido en Asti, canónigo de Reims en 1537, prior comendatorio de Saint-Germain de Larrey y protonotario apostólico entre 1539 y 1565, a quien Jean Girard dedicó uno de sus epigramas,⁵ que murió en 1565.

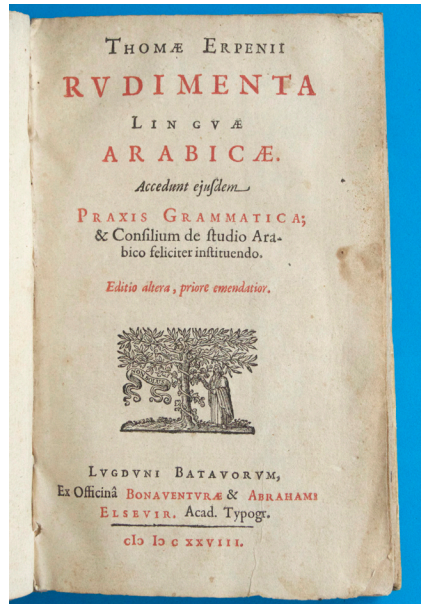
⁵ *Ioannis Girardi Divionensis Assonae Sequanorum dicastae Poemata.* - Lugduni: apud Petrum Fradin, 1558, f. 31r.

Estado: Encuadernación de principios del siglo XVIII en plena piel moteada; lomo cuajado, con seis nervios y doble tejuelo en piel granate y entrenervios decorados con grabados en dorado; cantos dorados a rueda; contracantos decorados con rayas de tinta negra; cortes jaspeados. Cofias y puntas levemente dañadas. Extraordinario estado, como nuevo, de esta obra impresa en muy buen papel –especialmente el del volumen 2–, aquí fresco y limpio, con todos sus márgenes, sin anotaciones ni subrayados salvo unas leves indicaciones a lápiz.

El único reproche que puede hacerse al ejemplar es la falta del folio final bbb8 del volumen 1, blanco al recto con la marca tipográfica en el verso, que sí esta presente en el volumen 2.

Encolada en contraplano delantero de ambos volúmenes, ficha del librero londinense E.P. Goldsmidt (1888-1951), referida a otro ejemplar, en la que quien la dispuso anotó a mano que "This clipping is here placed for the sake of its savant notes solely. It does not refer to this exemplaire, much finer, from M. Thebaud."

1628 Thomas van Erpe [Erpenius] (1584?-1624)



El arabista Tomas van Erpe, Erpenius, discípulo del gran Scaliger, conoció al también arabista y amigo de Scaliger, Casaubon, en 1609, en París. Estando con él, conoció a los cristianos maronitas libaneses Jibrā'il al-Šuhyūnī (Gabriel Sionita)¹

¹ Sobre sus obras, véanse las voces 'John Hesronita' y 'Gabriel Sionita', preparadas por Joseph Moukarzel, en David Thomas (et al., eds.): *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. - Leiden: Brill, 2009-2019, Vol.9 (2017): *Western and Southern Europe (1600-1700)*, pp. 690-694 y 722-742, respectivamente. También puede verse sobre la actividad de Er-

Thomae Erpenii Rvdimenta Linguae Arabicae. Accedunt ejusdem. Praxis Grammatica; & Consilium de studio Arabico feliciter instituendo. Editio altera, priore emendatior.- Lvgdvni Batavorvm [i.e. Leiden]: Ex officinâ Bonaventvrae & Abrahami Elsevir. Acad. Typogr., clō lo c xxviii [1628].

Segunda edición.- // 8°, (157x100 mm.).- [10], 172, [50] p. [2 últimas, blancas]; sign.: A-P4 [P4, blanca]; portada a dos tintas roja y negra; marca tipográfica en portada.

Encuadernación en pergamino de época; título manuscrito en el lomo. Pequeño fragmento de punta inferior de portada, perdido; algunos cuadernillos con el papel ligeramente tostado. Sin anotaciones, marcas ni subrayados.

Proc.: Leyenda 'del Sacro Monte Syon' manuscrita en corte lateral.

Refs.: Schnurrer, 60; Willems, 295.

y Yūhannā al-Ḥašrūnī (Juan Hesronita),² teólogos y traductores en Roma, quienes habían venido en 1605 con el embajador francés en el vaticano, Savary de Brèves, que les había convencido para que colaboraran con él para poner en marcha un proyecto editorial de obras orientales que tenía en mente. Afincados en París, Sionita y Hesronita acabarían colaborando en proyectos tan variados como la *Biblia polígota de París*³ o la traducción de los libros de plomo del

penius, en esta misma obra la voz 'Thomas Erpenius', debida a Gerard Wiegiers, en el volumen 8, pp. 567-572.

² Dominicó, doctor en Teología y obispo de Monte Libano.

³ Producción en la que estaba empeñado el magistrado presidente del Parlement de Paris, bibliotecario real y bibliófilo, Jacques Auguste de Thou. Tras su muerte en 1617, la producción de la Biblia fue financiada por Guy Michel de Jay, publicándose en 10 v. como *Biblia*, 1. *Hebraica*, 2. *Samaritana*, 3. *Chaldaica*, 4. *Graeca*, 5. *Syraca*, 6. *Latina*, 7. *Arabica*: *quibus textus originales totius Scripturae Sacrae: quorum pars in editione Complutensi deinde in Antuerpiensi regis sumptibus extat, nunc integri, ex manuscriptis toto fere orbe quaesitis exemplaribus*,

Sacromonte granadino para Pedro de Castro.⁴

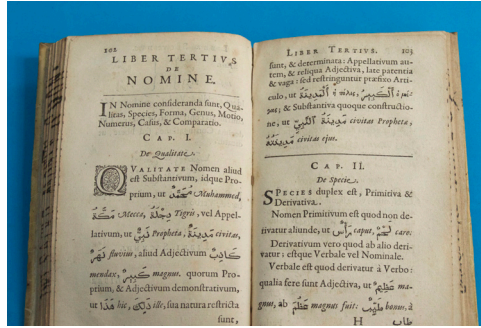
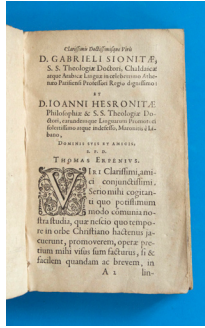
Desde París, Casaubon consiguió para Erpenius, a través de Hugo Grocio, una cátedra de árabe en la universidad de Leiden, creada ex novo para él, que ejerció a partir de 1612, siendo así el primer profesor de árabe en aquella universidad.⁵

En 1613, Erpenius publicó su primera *Grammatica arabica*, un manual para quienes se inicia-

exhibentur (Paris Antoine Vitre, 1629-1645). De los dos maronitas, quien realmente participó en las versiones syriaca y árabe maronita de la Polígota de París, fue Sionita, ya que Hesronita falleció en 1626. Y sería de esta Biblia de donde tomó los ejemplos Christian Raue para su obra de 1646 sobre la etimología del hebreo (ver nuestra ref. C-1224).

⁴ Véase, Carlos Alonso: *Los apócrifos del Sacromonte (Granada)*. - Valladolid: Estudio Agustiniiano, 1979, pp. 217-233.

⁵ Para la relación entre Casaubon y Erpenius, Alastair Hamilton: 'The Long Apprenticeship: Causaubon and Arabic', en Anthony Grafton, Joanna Weinberg: *I have always loved the Holy Tongue: Isaac Casaubon, the Jews, and a Forgotten Chapter in Renaissance Scholarship*. - Cambridge: Harvard University Press, 2011, pp. 293-306, esp. pp. 300-301.



ban en el estudio del árabe, que imprimió Franciscus Raphelengius, hijo. Pero a partir de 1615, Erpenius estableció un pequeño taller propio en el que comenzó a imprimir sus trabajos con algunos juegos de caracteres árabes que había conseguido.

Tras un nuevo viaje para buscar documentos y reunirse con arabistas, en 1617 recaló en París, donde sus amigos maronitas acababan de publicar una *Grammatica arabica maronitarum* (en la que le citaban).⁶ A la vista de esta gramática, junto con lo aprendido al editar la *Grammatica arabica dicta Gjaromia*,⁷ decidió revisar su manual de aprendizaje del árabe por completo.

Al ir a publicarlo, como en 1619 Raphelengius cerró su imprenta y puso a la venta sus materiales, Erpenius le compró los tipos árabes y algunos hebreos para juntarlos con los que ya

disponía y, con ellos, publicó la revisión de su gramática en su propio taller,⁸ dedicándosela a sus amigos maronitas, en 1620, el mismo año que los Elsevier fueron contratados como impresores de la universidad.

Quando Erpenius falleció de cólera en 1624, su mujer vendió los juegos de tipos a Isaac Elsevier, quien los revendió a su hermano Buenaventura y a su sobrino Abraham, quienes a su vez vieron cómo la Universidad pasó a incluir, entre las cláusulas de renovación de su contrato como impresores universitarios, que mantuviesen siempre los juegos de caracteres de Erpenius en la sede de Leiden de su empresa editorial.⁹ Y

con esos caracteres fue con los que los Elsevier imprimieron en 1628 esta edición que ofrecemos de la *Grammatica arabica*, que fue la segunda y última vez que se publicó (ver nuestra ref C-0648).

Erpenius precedió este *Rudimenta* con unos consejos dirigidos a quien se inicia en el estudio del árabe, los *Consilium de studio arabico feliciter instituendo*,¹⁰ estructurando la gramática, a continuación, en cinco partes: los elementos de la lengua, el verbo (al que dedicó el grueso de la obra), los nombres, las partículas (el capítulo más breve) y la sintaxis.

Para poder desarrollar esa teoría, le añadió unos ejercicios de gramática basados en el cap. 64 del Corán, que primero traduce y luego desmenuza a lo largo de las últimas cincuenta páginas.

6 Lutetiae: Ex typographia Savariana, 1616. Las citas a van Erpe en pp. 12, 13, 17 y 18.

7 *Grammatica arabica dicta Gjaromia, & Libellus centrum regentium Cum versione Latina & Commentarijs Thomae Erpenii*. - Leidae: Ex Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium, 1617.

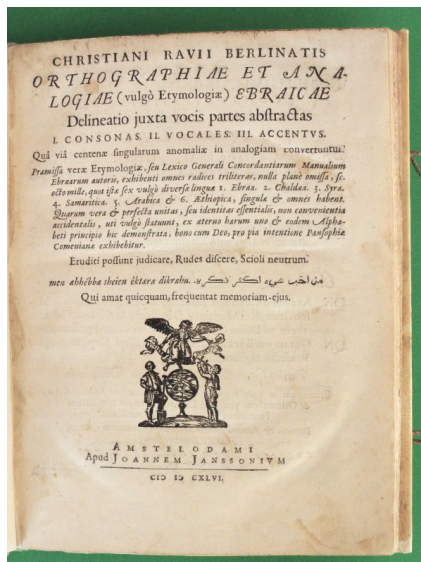
8 Leidae: Ex Typographia Auctoris

9 De este modo, la parte de los tipos de imprenta árabes y hebreos que eran originarios de Plantini, de quien los había heredado Raphaelengius padre, llegaron, a través de Raphaelengius hijo, van Erpe, Le Maire y la viuda de van Erpe, hasta los Elsevier. Y de ahí que en obras impresas entre 1620 y 1624 aparezcan reunidos en el pie de imprenta Erpenius, Le Maire y los Elsevier. (Citado en Lajb Fucks: *Hebrew Typography in the Northern Netherlands, 1585-1815: Historical Evaluation, and Descriptive Bibliography*. - Leiden: Brill, 1984, Pt. 1, p. 12;

ver D.W.Davies, 'The provenance of the Oriental types of Thomas Erpenius', en *The book* 30 (1949) : 117-122).

10 Consejos que pirateó, publicándolos como si fueran propios, el obispo Brian Walton dentro de su *B. Waltoni introductio ad lectionem linguarum orientalium*. - Londini: 1654 (Edición corregida, 1655. Se reimprimieron en 1821).

1646 Christian Raue [Chrstitian Ravis, Ravius] (1613-1677)



Christiani Ravii Berlinatis Orthographiae et Analogiae (vulgò Etymologiae) Ebraicae Delineatio juxta vocis partes abstractas I. Consonas, II. Vocales, III. Accentvs. Qua via centenae singularum anomaliae in analogiam convertuntur...- Amstelodami: Apud Joannem Janssonivm, [1646]

Única edición.- // 4^o, (222x164 mm).- [8], 96 p.; sign.: *4, A-M4; marca tipográfica en portada, lema 'Vivitu Ingenio'; iniciales grabadas; texto a doble columna; tipografías latina, hebrea y griega

Encuadernación en pergamino de época, restaurada; título rotulado (moderno) en el lomo. Pequeños cercos de humedad antigua en el margen interior junto al cosido hasta la p. 30, sin afectar. Sin anotaciones, marcas ni subrayados. Muy buen ejemplar.

Proc.: Sin datos.

Refs.: Fuks, 197.

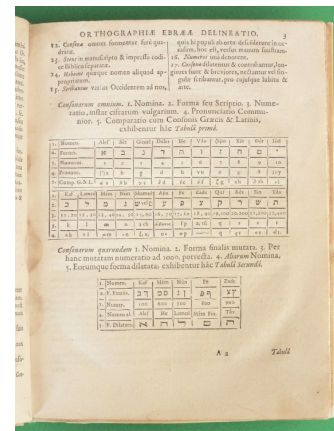
Curioso personaje fue el alemán Christian Raue, empeñado toda su vida en ser profesor de lenguas orientales. Tras estudiar Teología y Lenguas orientales en su país, emigró a Inglaterra desde donde, pensionado por James Usher, realizó un viaje al Cercano oriente entre 1639 y 1642, del que debía regresar con los manuscritos que encontrase.

A su regreso, tras vivir a costa de Usher y de John Selden, en 1645 se trasladó a Holanda en busca de empleo como profesor de lenguas orientales—donde intercaló, entre 1645 y 1646, otro viaje a Turquía—

publicando en Amsterdam, cuando intentaba conseguir un puesto de profesor en el Athenaeum,¹ esta primera incursión para una gramática general de todas las lenguas orientales.

De regreso a Inglaterra, donde consiguió ser profesor de árabe en Londres, publicó en 1648 esa gramática general para siete lenguas del Cercano Oriente, incluida la etíopica: *A Generall Grammer For the Ready Attaining of the Ebrew, Samaritan, Calde, Syriac, Arabic, and the Ethiopic Languages: With A Pertinent Discourse of the Orientall Tongues...*, que sería reeditada en 1649 y 1650.

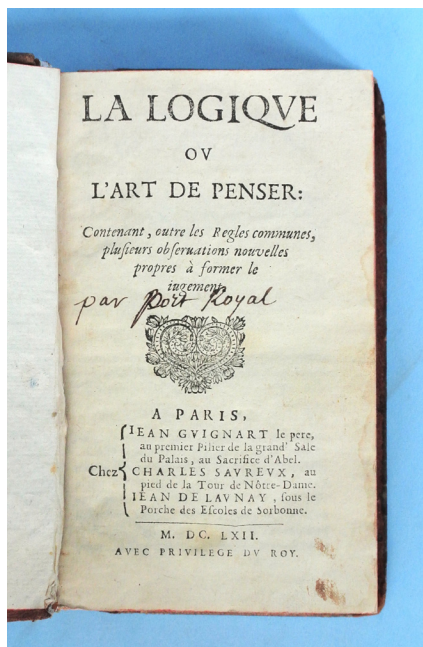
Las primeras treinta páginas de la edición de 1650 son una recopilación de las cartas recibidas a raíz de



¹ Véase Dirk van Miert: *Humanism in an Age of Science: The Amsterdam Athenaeum in the Golden Age, 1632-1704*.- Leiden: Brill, 2009, pp. 212-214.

1662 Antoine Arnauld (1612-1694) ; Pierre Nicole (1625-1695)

1ª edición de la Lógica de Port-Royal. 'El texto de lógica más influyente desde Aristóteles hasta finales del s. XIX'.



“La Logique de Port-Royal représente l'état classique de la logique et la formulation de ce que l'on est convenu de nommer la théorie des idées. Les trois étapes de la pensée y sont l'idée (la conception), le jugement (qui correspond à la proposition) et le raisonnement. L'innovation

La logique ov l'art de penser: Contenant, outre les Regles communes, plusieurs observations nouvelles propres à former le jugement.- A Paris: Chez Jean Gvignart...: [Chez] Charles Savrevx...: [Chez] Iean de Lavnay, MDCLXII [6 de Iulliet de 1662].

1ª edición.- // 12º, (144x90 mm).- 473, [7] p.; sign.: A-V12; marca tipográfica en portada; frisos e iniciales grabadas.

Encuadernación de época en plena piel marmoreada; lomo de cinco nervios con tejido y entrenervios grabados con hierros dorados; cortes tintados en rojo; cantos dorados a rueda; hojas de guarda en papel de aguas. Cofias ausentes; cantos y puntas rozados; puntas y charnelas con pequeños arreglos; manuscrito en portada, 'par Port Royal'; sin anotaciones ni subrayados; esporádicos puntos de óxido; rasgadura en margen lateral de p. 145, sin pérdida; mancha antigua de grasa en p. 458 que pasa a 457 y 459; rastros de humedad antigua en margen lateral en diferentes partes del libro. Bien completo de la hoja final con las erratas y el privilegio.

Proc.: Exlibris encolado en contraplano delantero del académico Marcel Barral (1913-1997).

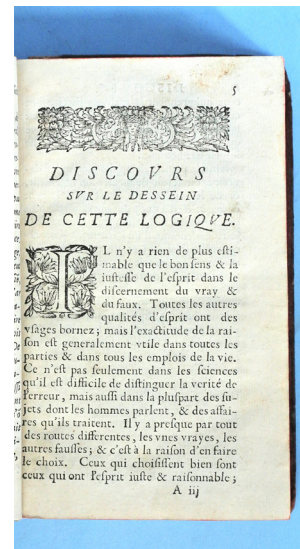
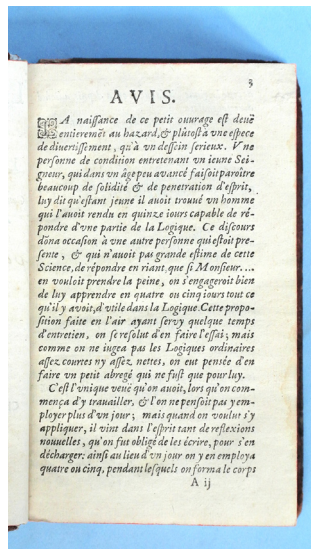
Refs.: Barbier, II, col. 1336; Brunet, III, 1145; Cioranescu, 17, 8112 y 51257; *En Français dans le texte*, 100.

la plus importante est peut-être la distinction entre la compréhension et l'extension de l'idée, qui permet de concevoir leur variation inversement proportionnelle. Jusqu'à une date récente, les historiens de la logique moderne étaient très sévères envers ce texte dont l'influence fut considérable sur les philosophes, de Locke à Kant. Ils lui reprochaient d'avoir introduit le point de vue intentionnel et d'avoir refusé toute formalisation. On a réussi récemment à donner des modèles algébriques des théories qu'il expose, et certains auteurs considèrent qu'il est

une étape dans l'algébrisation de la logique. Son intérêt réside aussi dans son rapport à l'analyse du langage naturel (distinction des incidentes explicatives et déterminatives, notamment) et dans le fait que ses remaniements tiennent, pour une part, à la nécessité de donner, dans l'optique de Port-Royal, une analyse logique de certaines propositions religieuses, touchant notamment à la transsubstantiation.¹¹

“It is the first occasion on which 'probability' is actually used in what is identifiably our modern

¹¹ Sylvain Auroux en, *En Français dans le texte*, n° 100.



sense, susceptible of numerical measurement”.²

Aunque no encontramos que se haya señalado entre bibliógrafos, esta buscadísima primera edición de la lógica de Port Royal se publicó con tres portadas diferentes.

Tal como se recoge tras el resumen del privilegio en la página final, los derechos facultados a Mr. Le Bon (en realidad, Pierre Nicole), fueron cedidos, ‘solo para la primera edición’, a los li-

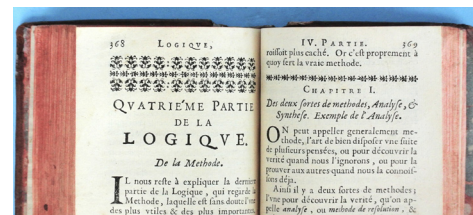
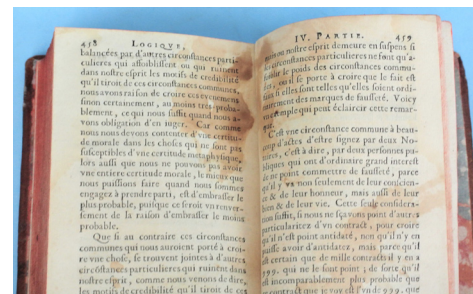
breros Jean Guignard, Charles Savreux, Jean de Launay y Guillaume Desprez. Una vez impreso el cuerpo de la obra, se hicieron tres portadas diferentes: una a los nombres de Guignart, Savreux y Launay (esta que ofrecemos), otra a nombre solo de Savreux y otra a nombre solo de Launay. Desde nuestro punto de vista, la intuición concedería que la primera emisión sería la aparecida con los tres nombres y que sería su éxito lo que hizo que dos de ellos quisieran contar con ejemplares donde solo figurase su nombre. No tendrían sentido el camino inverso.

Por otra parte, Pierre Clair y François Girbal,

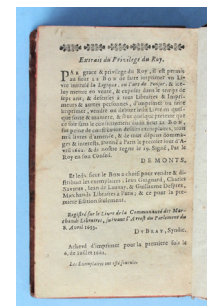
en su edición crítica de esta Lógica,³ sugirieron que entre esos estados se da la diferencia de que, en el de Launay, el privilegio se imprimió por delante de las erratas. Pero se trata de una deuda de los ejemplares que manejaron porque esta anomalía se extiende a más ejemplares, independientemente de cuál sea su portada. Por ejemplo, también está presente en la copia existente en la British Library con portada, como la de este ejemplar, de los tres librerros.

² Ian Hacking: *The Emergence of Probability: A Philosophical Study of Early Ideas about Probability, Induction and Statistical Inference.* - Cambridge: Cambridge University Press, 2006, p. 25.

³ Antoine Arnauld et Pierre Nicole: *La logique ou l'art de penser...* - Éd. critique para Pierre Clair et François Girbal. - 2ª ed. rev. - Paris: Librairie Philosophique Vrin, 1993, p. 4.

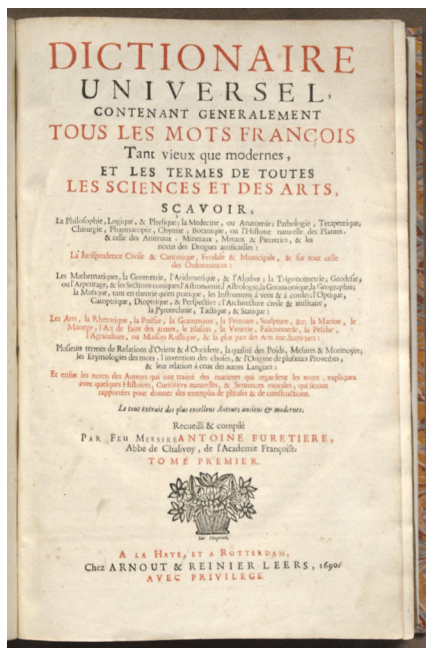


Una anomalía semejante, presente indistintamente en copias con una portada u otra, solo podría tener dos orígenes. Que se tratara de ejemplares en los que se habría dado una encuadernación errónea de una página desprendida que carece de numeración, o que existan dos estados del cuerpo del texto. Y el caso es que, si se comparan ejemplares con el privilegio antes o después de las erratas, puede observarse por pequeños detalles que el cuaderno de signatura V en el que se encuentran fue compuesto e impreso entero en dos ocasiones, alterándose en una de ellas, no solo la ubicación de las erratas, sino también el ajuste del texto en la caja, como puede apreciarse, por ejemplo, en las diferencias existentes en las líneas 16 a 18 de la página 468 (sign. Vi, verso). Los dos estados se encuadernaron con una u otra portada indistintamente.



1690 Antoine Furetière (1619-1688)

Primera impresión francesa (contrefaçon) del Dictionnaire de Furetière, el mismo año que el original



Primera *contrefaçon* francesa del diccionario de Antoine Furetière (1619-1688), abbé de Chalivoy.

Encrespado tanto por la exasperante demora de la *Académie* (de la que formaba parte desde 1662) en publicar el Diccionario que hacía años habían comenzado a elaborar –en 1637!–, como

Dictionaire universel contenant generalmente tous les mots françois, Tant vieux que modernes, et les termes de toutes les Sciences et des Arts, sçavoir... Le tout extrait des plus excellens Auteurs anciens & modernes. recueilli & compilé para feu Antoine Furetiere, Abbé de Chalivoy, de l'Academie François. Tome premier [-second].- Sur l'imprimé, A la Haye et A Rotterdam, chez Arnout & Reinier Leers, 1690.

Gran folio, (382x251mm).- Tomo 1: [818] p.; sign.: [], *6, A4-Ggggg4, Hhhhh6 (Ee2 malignaturizada Dd2); gran grabado de cobre con el retrato de Furetière, firmado Bouchet [Jean-Baptiste].- Tomo 2: [740] p.; sign.: *A-*ZZz4, *AAaaa4.

Recia y bien ejecutada encuadernación moderna en media piel al estilo de la época; lomo con seis nervios y doble tejuelo en marroquín decorado; cortes moteados. Galería desapercibida en el margen interior a media altura entre Kkk y Zzz del primer tomo; papel ligeramente tostado de modo uniforme, con algunos pliegos muy oscurecidos (i.e. *O y su continuación *O4, del tomo 2); muy leve rastro de quemadura en el borde lateral de los folios al final de la obra; algún punto de oxidación muy esporádico. Muy buen ejemplar con todos sus márgenes.

Proc.: Sin datos

Refs.: Brunet, II, 1425, confunde originales y *contrefaçons*.

por su renuencia a incluir en él los términos científicos, artísticos y técnicos que dieran cuenta de la potencia real de lengua francesa, Furetière publicó en 1685 un extracto de un diccionario, en el que recogía en media docena de páginas por cada letra, cerca de un millar de términos científicos y artísticos de los que la *Académie* rechazaba, con su definición y la explicación del concepto que expresaban. En la dedicatoria al Rey con la que lo precedió, repudiaba el privilegio otorgado a la Academia para que nadie pudiese publicar ningún diccionario de la lengua francesa hasta veinte años después de que esta finalizase el suyo, lo que

a Furetière hacía temer que, al ritmo al que iban, ni la *Académie* por desidia, ni nadie más por la prohibición, podría publicar hasta mediados del siglo XVIII un diccionario de la lengua francesa. El extracto y la protesta pública que contenía motivaron que la *Académie* considerase su publicación una traición y sus miembros tomaron la decisión de expulsar a Furetière de su seno.¹

Enzarzado en polémicas con la *Académie* a raíz

¹ *Essais d'un dictionnaire universel, contenant généralement tous les mots françois tant vieux que modernes, les termes de toutes les sciences des arts, spécifiés dans la page suivante. Le tout extrait des plus excellents auteurs anciens modernes. Recueilli et compilé par Antoine Furetière.* - Amsterdam: Henri Desbordes, 1685.

de esta expulsión, Furetière falleció de cólera en 1688 y su diccionario solo vio la luz, póstumamente, impreso fuera de Francia, en 1690.

El éxito de la primera edición en tres tomos en folio puesta a la venta en enero de 1690,² motivó que ese mismo año aparecieran dos ediciones contrahechas impresas en Francia. Esta que ofrecemos, en gran folio y sin paginar, como la original, pero compuesta en dos tomos –aquí en un volumen–, presidida por el retrato de Furetière, esculpido por Jean Baptiste Bouchet, y otra edición en cuarto mayor en tres tomos.³ Al año siguiente todavía apareció otra edición pirata, también en dos tomos, que se presentó como nueva edición corregida y aumentada –efectivamente, había entradas ampliadas y nuevas en la letra A– y que también llevaba el retrato grabado de Furetière, aunque esculpido esta vez por Mathieu Boulanger.⁴

2 La Haya y Rotterdam: Arnout & Reinier Leers, 1690.- 3 v.- I: A-E; II: F-O; III: P-Z.

3 Con el texto ‘Sur l’Imprimé’ por toda marca tipográfica, con pie de imprenta falsificado de Amsterdam y La Haya: Arnout y Reinier Leers.

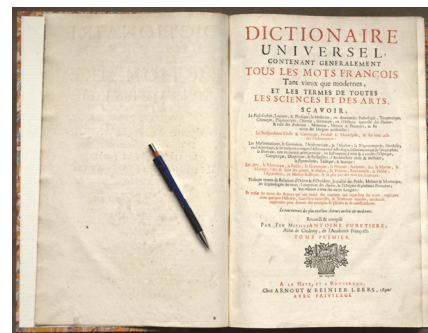
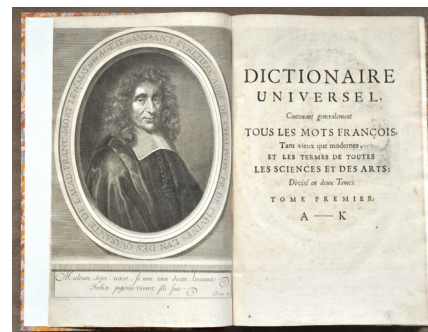
4 Discrepamos de la opinión de Claire Badiou-Monferran, que supone que la edición de 1691 fue impresa realmente por Arnout y Leers. Uno de los motivos es el retrato. El cuadro original de Furetière había sido pintado por Gilbert de Seve. El grabador holandés Gerard Edelinck lo reprodujo al cobre (no para el *Dictionnaire*) y su grabado fue copiado –invirtiendo la dirección, mirando a la derecha– tanto por Bouchet, como por Boulanger y por Simon Thomasin –cuya talla se incluyó en la primera edición del *Dictionnaire de Trevoux*, en 1704–. Por su parte, Arnout y Leers acudieron para sus reediciones a partir de la conocida como 2ª edición, preparada por Basnage de Beauval, de 1701, al original de Edelinck. Pero, si ya disponían del grabado empleado en 1691, ¿por qué acudir a otro? Otros elementos para la duda son que, aunque figura la marca tipográfica de Leers, debajo pone ‘Sur l’imprimé’, símbolo de *contre-façon*. Además, ni la I inicial del prefacio es la empleada por los Leers en 1690 y 1701, ni los signos tironianos de la portada son los empelados por ellos. Y si la edición no era de La Haya, las modificaciones introducidas en la edición no serían de Bayle. (Véase Claire Badiou-Monferran: “Le

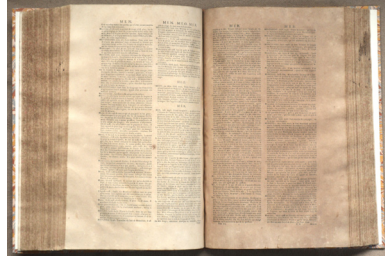
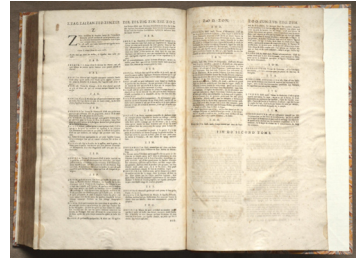
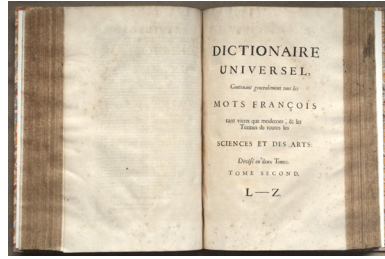
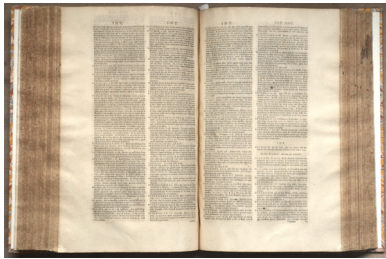
Frente al diccionario en marcha de la *Académie*, que porporcionaba definiciones gramaticales de las palabras en sí mismas, el de Furetière facilita definiciones filosóficas o científicas, tanto de palabras en curso como de las obsoletas. En vez de informar sobre siete u ocho mil términos, objetivo de la *Académie*, Furetière lo hizo de cuarenta mil, convirtiendo su diccionario en la herramienta imprescindible para entender, además del vocabulario artístico, científico y técnico surgido en el siglo XVII, los términos en desuso empleados en el francés de los siglos anteriores.

Fras varias reediciones, el diccionario fue revisado en 1700 por el jurista hugonote Henri Basnage de Beauval –autor de una proclama por la tolerancia de las religiones en contra de las confesiones forzosas– y por Pierre Daniel Huet, que publicaron la nueva versión, también en tres volúmenes, en 1701. Al hacerlo, el grupo jesuita del *Journal de Trevoux*⁵ les acusó de que con esa

Dictionnaire universel de Furetière: des éditions connues aux éditions inconnues”, *Cahiers de lexicologie*, 88 (2006) 1: 9-26).

5 Su título real era *Mémoires pour l’histoire des sciences et des beaux-*





edición introducían el veneno de la herejía,⁶ a lo que Basnage replicó con un artículo publicado en el *Journal des sçavans*,⁷ que sería criticado a su vez el 13 de julio por Richard Simon con una “Respon-
 ponse a la lettre de M. Basnage, insertée dans le *Journal des Sçavans*”, en la que les acuso de que en la definición de la voz ‘calvinista’ habían suprimido el adjetivo ‘herético’.

Por su parte, Pierre Daniel Huet, corrector con Basnage de la adaptación del *Dictionnaire uni-*
arts.

6 Cfr. *Journal de Trévoux* 1 (1701): 218-226, y Walter W. Ross: “Antoine Furetière’s Dictionnaire Universel”, en Frank A. Kafker (ed.): *Notable Encyclopedias of the Seventeenth and Eighteenth Centuries. Nine predecessors of the Encyclopédie*.-Oxford, 1981, p. 53-67.

7 *Journal des sçavans*, 29 (1701) lunes, 11 de julio de 1701: 524-528.

versel de Furetière, publicó una carta en el *Journal de Trévoux*, que le fue replicada el 12 de agosto de 1703 por el mismo autor que replicó a Basnage, Richard Simon, quien compilaría ambas críticas en un libro que publicó en 1701.⁸

La feroz desconsideración que los jesuitas de Trévoux adoptaron hacia el diccionario de Furetière corregido por Basnage, y hacia el inmediatamente posterior *Dictionnaire historique et critique* de Pierre Bayle, fue lo que les motivó a emprender por su parte la elaboración de una nueva versión del Furetière, libre de contaminaciones heréticas, el por tantas razones afamado

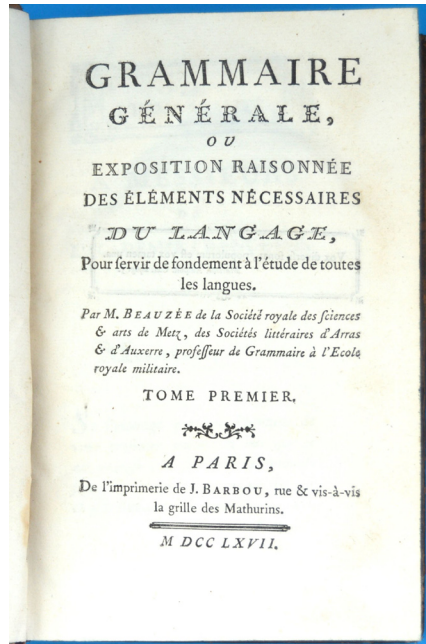
8 *Nouvelles remarques critiques sur le Dictionnaire Universel publié par Messieurs Basnage de Bauval & Huet Ministre Réformé*, sin pie de imprenta, pero Boudot, 1701

Dictionnaire de Trévoux, de la misma manera que en día emprendieron el *Journal de Trévoux* en réplica a las *Nouvelles de la Republique des lettres*, del propio Pierre Bayle.

Claro que, a su vez, el diccionario de Trévoux fue uno de los elementos que motivó, igualmente para repudiar su contenido, la puesta en marcha por Denis Diderot de un plan para elaborar un *Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* que se ajustase a las pretensiones de la ciencia y no de la teología y que, en vez de dispersar el contenido científico por las diferentes voces organizadas alfabéticamente, se ordenase temáticamente proporcionando una visión de conjunto de cada asunto científico: la *Encyclopédie*.



1767 Nicolas Beauzée (1717-1789)



Grammaire générale, ou Exposition raisonnée des éléments nécessaires du langage, Pour servir de fondement à l'étude de toutes les langues. Par M. Beauzée de la Société royale des Sciences & arts de Metz, des Sociétés littéraires d'Arras & d'Auxerre, professeur de Grammaire à l'École royale militaire. Tome premier [-second].- A Paris: De l'imprimerie de J. Barbou, MDCCLXVII [1767].

2 volúmenes, 8°, (180x110mm.).- Vol. I: [2], XLVIII, 619 p.; sign.: [1], A-C8, A-Z8, Aa-Pp8, Qq6; portadilla.- Vol. II: [4], 664, [6] p.; sign.: [2], A-Z8, Aa-Ss8, Tt6, [1]; portadilla, tabla de materias (p. 622-664).

Encuadernación de época en plena piel, lomo cuajado en dorado con nervios y doble tejuelo; filete dorado en los cantos; cortes tintados en aguas. Magníficos márgenes en un estupendo papel verjurado absolutamente limpio. Conserva registro en ambos volúmenes. Estupendo ejemplar, sin firmas, sellos, anotaciones, rasgaduras ni manchas, con el texto en un estado prístino, al que solo cabe reprochar el roce de una cofia y de puntas y cantos, un leve punto de taladro en la parte superior de la charnela trasera del v. 1, que no pasó de la encuadernación, y algún muy esporádico punto de oxidación.

Proc.: Sin datos.

Refs.: Cioranescu, XVIII, 10901.

Nicolas Beauzée (miembro de la *Académie* a partir de 1772) fue quien, tras la muerte de Dumarsais en 1756, se hizo responsable junto a Jacques Douchet, de los artículos consagrados a la gramática en la *Encyclopédie* de Diderot, siendo suyos los que aparecen firmados como B.E.R.M y como E.R.M.

Tras la colaboración con Diderot, la publicación de esta *Grammaire générale* que ofrecemos y el ingreso en la *Académie*, recibió diferentes ofertas, rechazando unas y aceptando otras.

Así, rechazó unirse a la pléyade de intelectuales europeos que el mecenazgo de Federico II fue reuniendo en Berlín y, en cambio, aceptó la solicitud del editor Panckoucke para revisar los artículos de Dumarsais, Douchet y los suyos propios en la *Encyclopédie* y en su *Supplement*, para publicarlos, junto a los de Marmontel sobre literatura, en el *Dictionnaire de Grammaire et Littérature* que editó dentro de su proyecto magno de *Encyclopédie méthodique* (ver nuestra ref. C-0884).

La *Grammaire générale* de Beauzée fue celebrada por rigurosa, precisa hasta la extenuación, y por su exhaustiva descripción y articulación del francés. Más recientemente, el conjunto de la obra de Beauzée ha sido celebrado también como precursor de la fonética,¹ como antes lo fue del cambio en las teorías del ritmo prosódico.²

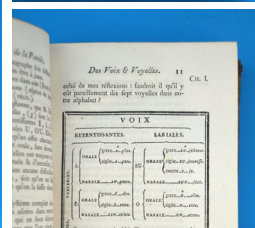
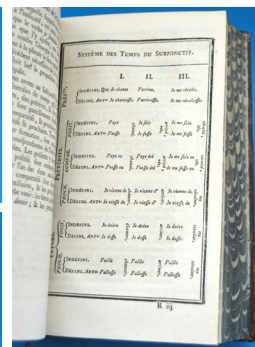
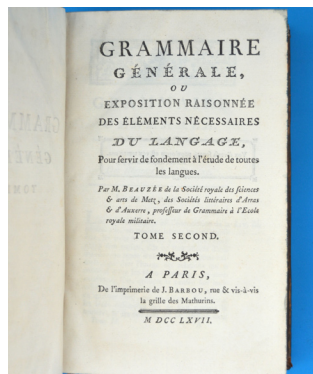
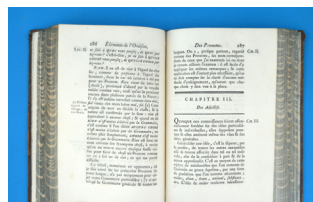
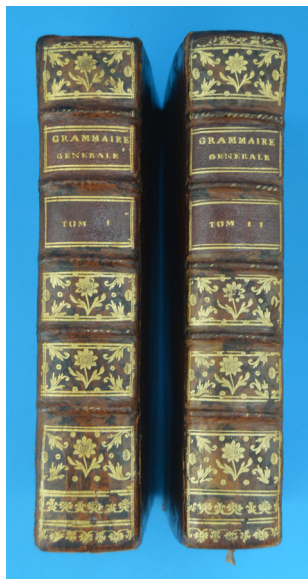
1 Christophe Rey: *Nicolas Beauzée précurseur de la phonétique dans l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert, la Grammaire générale et l'Encyclopédie Méthodique de Panckoucke*.- Paris: Honoré Champion, 2011.

2 Jean-Michel Gouvard: "L'analyse de la prosodie dans la Grammaire générale de Nicolas Beauzée", en *Semen. Revue de Sémio-linguistique des textes et discours* 16 (2003), accesible en <https://semen.revues.org/267>

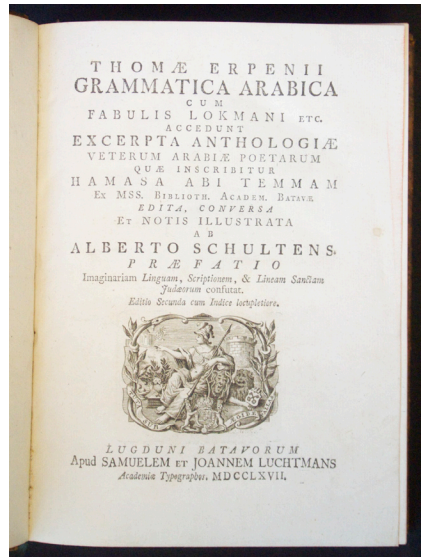
Para Beauzée, la gramática general "est donc la science raisonnée des principes immuables et généraux du Langage prononcé ou écrit dans quelque langue que ce soit. (...) esta une science, parce qu'elle n'a pour objet que la spéculation raisonnée des principes immuables et généraux du langage. (...) La Science gramaticale est antérieure à toutes les langues; parce que ses principes ne supposent que la possibilité de las lenguas, qu'ils sont les mêmes que ceux qui dirigent la raison humaine dans ses opérations intellectuelles, en un mot qu'ils sont d'une ve-

rité éternelle."

La incardinación de la concepción lingüística de Beauzée en el desarrollo del modelo teórico del lenguaje como sustrato del conocimiento resulta más que evidente: "les termes techniques de Grammaire ne doivent pas être fondés sur des services accidentels, qui peuvent changer su gré de l'usage: la nomenclature des sciences & des arts doit être immuable comme la nature dont elle est chargée de réveiller les idées, & ne doit pas par conséquent tenir uniquement à ce qui est accidentel dans les choses".



1767 Thomas van Erpe [Erpenius] (1584?-1624) ; Abu Tammam (788-845) ; Luqman (Locman, el sabio) ; Albert Schultens (1686-1750), trad.



La prolongadísima vida académica de la gramática árabe de Erpenius fue, sin embargo, bastante accidentada en sus contenidos.

Después de que Erpenius publicase una primera *Grammatica arabica* en 1613,¹ que reformó ampliamente dando origen a una segunda gramática en 1620, que llamó *Rudimenta Lin-*

¹ *Thomae Erpenii Grammatica arabica*.- Leidae: In Officina Rapheliegiana, 1613.

Thomae Erpenii Grammatica Arabica cum fabulis Lokmani etc. accedunt excerpta Anthologiae veterum arabiae poetarum quae inscribitur Hamasa abi Tammam Ex mss. Biblioth. Academ. Batavae edita, conversa et notis illustrata ab Alberto Schultens. Praefatio Imaginariam Linguam, Scriptionem, & Lineam Sanctam Judaeorum confutat. Editio Secunda cum Indice locupletiore.- Lugduni Batavorum [i.e. Leiden]: Apud Samuelem et Joannem Luchtmans Academiae Typographos, MDCCLXVII [1767].

Segunda edición.- // 4º, (205x150 mm).- [14], CXXXII, 603, [69] p.; sign.: a-r4, s2, t4(-t1), A-4P4; marca tipográfica calcografiada en portada; calcografía con las armas del duque de Bentnik en a2.

Encuadernación en plena piel marbeada, lomo decorado, con nervios y tejuelo; planos con orla gofrada de triple filete; cantos con doble filete; cortes tintados en rojo. Manuscrito con el resumen de la vida de Erpe en segunda guarda flotante delantera.

Proc.: Etiqueta de venta de la librería Paul Barde, de Ginebra, activa en el último cuarto del s. XVIII, encolada en contraplano delantero.

Refs.: Brunet, II, 1050; Graesse, II, 499; Schnurrer, 106.

*guae Arabicae*² y que los Elsevier reeditaron en 1628 (ver nuestra ref. C-0688),³ en 1636 apareció publicada de nuevo la versión primeriza de 1613 en una edición compartida por Jansonius en Amsterdam y Jean Maire en Leiden.⁴ Estos

² *Thomae Erpenii Rudimenta Linguae arabicae. Accedunt ejusdem Praxis Grammatica; & Consilium de studio Arabico feliciter instituendo*.- Leidae: Ex Typographia Avctoris, Anno Dom. 1620.

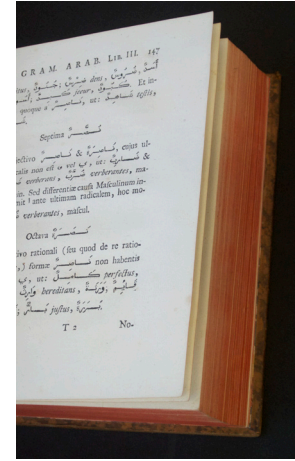
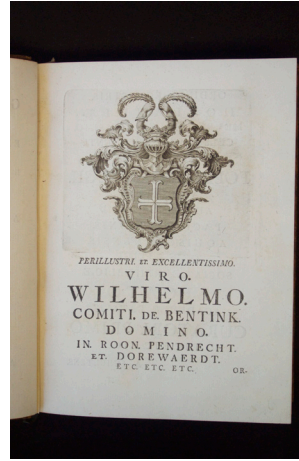
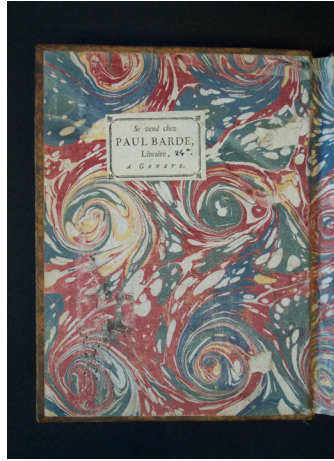
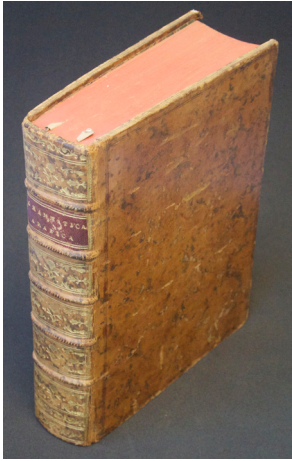
³ *Thomae Erpenii Rudimenta Linguae Arabicae. Accedunt ejusdem Praxis Grammatica; & Consilium de studio Arabico feliciter instituendo. Editio altera, priore emendatior*.- Lygdvni Batavorvm [i.e. Leiden]: Ex officinâ Bonaventrae & Abrahami Elsevir. Acad. Typogr., clb lo c xxviii [1628].

⁴ *Thomae Erpenii Grammatica arabica. Ab autore emendata &*

impresores argumentaron su elección de la primera versión diciendo que para los estudiantes era más sencilla que la definitiva porque no intentaba abarcar variantes del árabe.

Veinte años después, el arabista Jacob van Gool (Golius, 1596-1667) editó comentada, en 1656, siempre en Leiden, la gramática de Erpenius. Pero, de nuevo, en vez de comentar

aucta Cui Accedunt Locmanni fabulae, et Adagia quaedam arabum. Ab eodem autore cum Latina versione pridem edita; at nunc vocalibus & notis orthographicis illustrata.- Amsterdolami: Typis Ioannis Iansonii, 1636 (y, variante de portada, Lygdvni Batavorum: Apvd Ioannem Maire, 1636).



la versión definitiva de 1620, acudió a la primera de 1613, acompañándola, por un lado, de la traducción de las fábulas de Luqman⁵ y la colección de adagios árabes que el propio Erpenius había publicado juntas en un volumen en 1615⁶ y, por otro, de diversos textos árabes

⁵ Las fábulas de Luqman, a quien está dedicada la trigésimo-primer surah del Corán, pero de quien se ignora incluso en qué siglo vivió, eran, en la cultura clásica árabe, un equivalente a las fábulas de Esopo en la cultura grecolatina. Existe una versión en castellano de las fábulas desde 1784, cuando se publicó *Fábulas de Lokman el Sabio, traducidas de prosa árabe al verso latino por D. Manuel Lasala, y al castellano por D. Miguel García Asensio*.- Madrid: por D. Placido Barco Lopez, 1784.

⁶ La edición original de Erpenius de las fábulas y los adagios, que fue la primera obra que imprimió en su propio taller, era *Lokmani sapientis Fabulae et selecta quaedam quaedam arabum adagia. Cum interpretatione latina & Notis Thomae Erpenii*.-Leidae: In Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium, 1615.

traducidos y comentados por el propio van Gool: más de doscientos nuevos adagios árabes y hemísticos, cincuenta y nueve apotegmas de diversos poetas, los capítulos 31 y 61 del Corán, el *Consessus primus sananensis* de al-Hariri (1054-1122), una selección de poesías de Abul 'Ala Al-Ma'arri, y la homilía por el nacimiento de Cristo del patriarca Elias III, ibn al-Hadithi (1108-1190).⁷

En 1748, Albert Schultens hizo una nueva edición de la gramática de Erpenius, que publicaron los impresores Luchtmans de Leiden. Y, de nuevo, Schultens tampoco acudió a la gra-

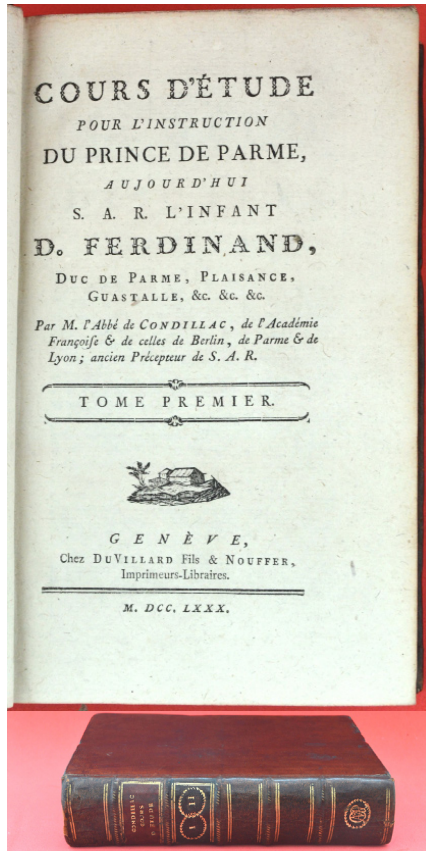
⁷ La edición de Golio, *Arabicae linguae tyrocinium. Id est Thomae Erpenii grammatica arabica; Cum varia Praxios materia, cujus elenchi versa dabit pagella*.- Lvgduni Batavorum: typis & impensis Ioannis Maire, 1656.

mática en la que Erpenius más se esmeró, sino que, como van Gool, acudió a la versión inicial, incluyendo también las fábulas de Luqman y los adagios árabes, sustituyendo los comentarios de van Gool por los de su propia cosecha, y sustituyendo todos los añadidos de van Gool por una traducción propia al latín de la *Hamasab*, la recopilación de poesías anteriores al s. IX llevada a cabo por Abu Tammam (Habib ibn Aus, 788-845).

Finalmente, los Luchtmans volvieron a imprimir la edición de Schultens en 1767, a la que corresponde el hermoso ejemplar que ofrecemos, sin ninguna variación respecto a su primera aparición en 1748.

1780 Étienne Bonnot de Condillac (1714-1780).

Discours préliminaire, Grammaire, L'Art d'écrire: *la versión definitiva de la innovación conceptual de Condillac en la Gramática*



Cours d'étude pour l'instruction du prince de Parme, aujourd'hui S.A.R. l'Infant D. Ferdinand, Duc de Parme, Plaisance, Guastalle, &c, &c, &c. Par M. l'abbé de Condillac de l'Académie Française & de celles de Berlin, de Parme & Lyon; ancien Précepteur de S.A.R. Tome premier [-seconde].- Genève: Chez Du Villard Fils & Nouffer, imprimeurs-libraires, MDCCLXXX [1780].

2 tomos en 1 vol., 8º mayor, (191x114mm).- Vol. I: [4], LXXX, 284 p., [2] h. blanco; sign.: [2], a-e8, A-S8.- Vol.II: [4], 291 p.; sign.: [2], A-V8, X4, Y2.

Robusta encuadernación de época un poco prieta en plena piel; lomo con nervios, anagrama no identificado y doble tejuelo; cortes tintados. Rozadura en la cofia con leve pérdida y golpe en el pie; conserva portadillas y portadas de ambos tomos; conserva registro. Portada de tomo 2, revenida; papel levemente oscurecido en algunos cuadernos. Buen ejemplar.

Proc.: Ex-libris manuscrito en portadilla, 'Luciano Bances'. Anagrama no identificado en el lomo.

Refs.: Chouillet, p. 188.

La *Grammaire* de Condillac es un hito en la historia de la gramática por el papel cardinal que juega en la evolución del concepto de "Gramática general", en su constitución como un modelo teórico en el que se proponía que el lenguaje era el nexo entre la realidad exterior, y el conocimiento y la gramática la razón que regía esa relación. El modelo abogaba por que la capacidad de comprensión e interpretación de la realidad requería identificar el lenguaje en el que operaba cada ciencia, el lenguaje con el que se construyen las ideas y los idiomas que hablamos, sobre la base de que todos los lenguajes participan de una misma "gramática general".

Así, de la gramática de Port Royal, pasando

por Condillac (cuya concepción del entendimiento humano procedía de Locke) y Hartley (con su teoría de la asociación de ideas), se llegaba a Lavoissier (y el lenguaje científico) y a Destutt de Tracy y la Gramática general propiamente dicha.

De Condillac es –en *El lenguaje de los cálculos*– la afirmación de que "todo idioma es un método analítico, y todo método analítico es un idioma; dos verdades tan sencillas como nuevas y demostradas. La primera en nuestra gramática y la segunda en nuestra lógica: y cualquiera podrá convencerse de que difunden mucha luz en el arte de hablar y en el de discutir, que han reducido a un solo arte".

Después de la muerte de Condillac (en

1780, el mismo año de esta edición), la *Grammaire*, dispuesta por Condillac como cabecera del esquema pedagógico para la formación del príncipe de Parma, adquirió una gran difusión al adoptarse como texto para la formación en las Écoles centrales de Francia con el título cambiado a *Principes généraux de grammaire pour toutes les langues, avec leur application particulière à la langue française* (que algunos han querido ver como obra póstuma siendo punto por punto literal de la *Grammaire* del *Cours d'étude*).

Fue Bodoni con quien Condillac contrató en torno a 1773 la impresión del *Cours d'étude pour l'instruction du prince de Parme* en 1775, pero, estando impreso en 13 tomos, se le negó la autorización de publicarlo. Por ese motivo se hizo una edición pirata –esta en 16 tomos– en la que se puso como pie de imprenta Parme, de l'Imprimerie Royale –de la que se hicieron

ediciones en 1775 y 1776–, pero que estaba realmente impresa en Deux Pontes. Por su parte, Bodoni no consiguió que la prohibición de vender los volúmenes que había impreso le fuera levantada hasta que en 1782 cambió las portadas a todos los ejemplares que estaban almacenados desde 1775, disponiendo como pie de imprenta Aux Deux Pontes, 1782.¹

Sin embargo, el texto de la *Grammaire* varía entre el contenido en la edición prohibida a Bodoni, probablemente escrito hacia 1759, y el contenido en la edición clandestina –que es la que se reproduce en esta de Ginebra–, probablemente de 1774, en el que se alteran y se precisan la relación entre conocimiento, análisis y lenguaje, resultando, así, esta, la que

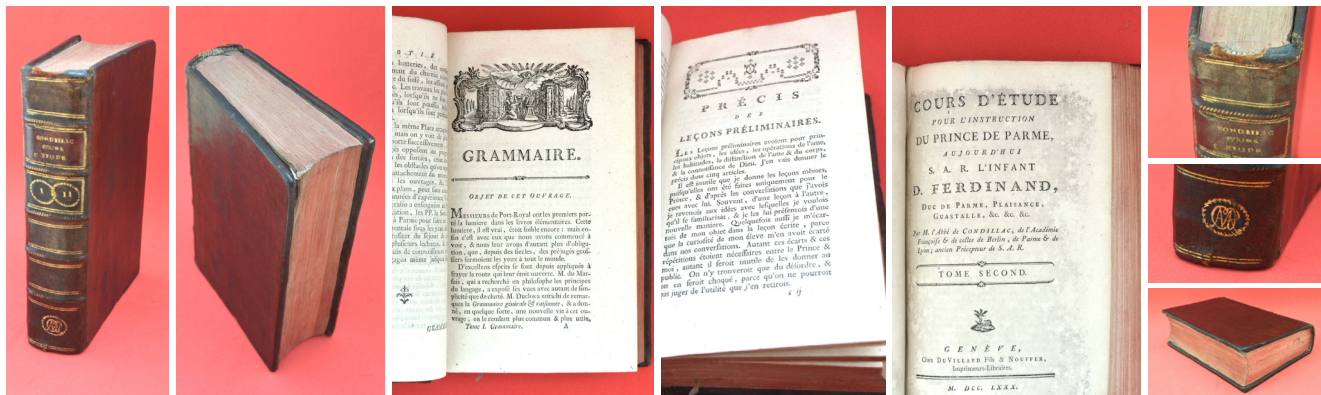
verdaderamente presenta las ideas definitivas de Condillac.²

El volumen que ofrecemos, perteneciente a la edición ginebrina de 1780 en 12 tomos, contiene, encuadrados juntos, los dos primeros: la *Grammaire* y el *Art d'écrire*, con el *Discourse Préliminaire* como introducción y la *Dissertation sur l'harmonie du style*, como suplemento del segundo.

En nuestra opinión, fue una virtud que se publicasen en un mismo tomo el *Discourse préliminaire* al curso de formación y la *Grammaire*. Así nos parece porque en el discurso preliminar se desarrolla el plan pedagógico del conjunto de la obra, despliegue en el que puede observarse con claridad el papel que ejerce el concepto de gramática general en el conjunto de la teoría del conocimiento de Condillac.

² Véase Ulrich Ricken: “Les deux Grammaires de Condillac”, en *Histoire Épistémologie Langage* 8 (1986) 1: 71-90.

¹ Para las ediciones del *Cours d'étude* y de la *Grammaire*, cfr. Anne-Marie Chouillet: “Bibliographie des oeuvres de Condillac”, en Jean Sgard (ed.): *Copus Condillac (1714-1780)*. Genève: Slatkine, 1981, p. 165-210.



1789 1789 César Chesneau Dumarsais [Du Marsais] (1676-1756) ; Nicolas Beauzée (1717-1789) ; Jean-François Marmontel, (1723-1799)



Dictionnaire encyclopédique de Grammaire et Littérature; Par MM. du Marsais, Marmontel, de l'Académie Française, & M. Beauzée, de la même Académie, &c. &c. Dédié et présenté à M. Le Camus de Néville, maître des Requetes, intendant de Bordeaux. Tome premier [-troisième].- A Paris: Chez Panckoucke et Chez Laporte, M. DCC. LXXXIX [1789]. [A Orléans: de l'Imprimerie de Courret de Villeneuve, Imprimeur du Roy, 1789]

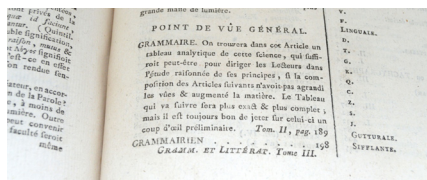
3 vols., 4^o (256x195mm.).- Vol. I: [2], viij, 790 p.; sign: [6], A-Zzzz4, Aaaa-Ggggg4; portadilla.- Vol. II: [4], 768 p.; sign.: [2], A-Zzzz4, Aaaa-Dddd4; portadilla.- Vol. III: [4], 748 p.; sign.: [2], A-Zzzz4, Aaaa-Bbbb4; portadilla.

Encuadernación en plena piel; lomos cuajados con doble tejuelo; cortes tintados en rojo. Ejemplar muy limpio, completo de márgenes, sin más manchas que esporádicos puntos de oxidación.- Primer volumen con encuadernación ligeramente diferente a los otros dos.- Vol. I: Orla de doble filete en seco en los planos; filete dorado (prácticamente perdido) en los cantos; cofia perdida a medias, pie perdido; charnela delantera abierta 5 cm. en zona baja; cantos y puntas rozadas; rastro de humedad en plano trasero y en los márgenes de las cuatro últimas hojas; conserva registro.- Vol. II: Doble filete dorado en los cantos; cofia semi perdida; punta inferior delantera abierta; planos rozados, algo despellejados; rastro de garabato en lápiz rojo en portadilla; cuadernos F, H, O e Y ligeramente tostados; leves desgarros en p. 155, 227, 233 y 259, originales de imprenta; registro desprendido.- Vol. III: Doble filete dorado en los cantos; cofia, extremo superior del lomo y pie, perdidos; punta inferior delantera abierta; sin registro.

Proc.: Sin datos.

A finales de la década de 1770, el editor Charles-Joseph Panckoucke, que había sido el promotor de los últimos volúmenes de la *Encyclopédie* de Diderot, concibió que la información que facilitaba la *Encyclopédie* tenía dos problemas: uno, que estaba comenzando a quedarse desfasada en los contenidos, especialmente en los referidos a la Geografía, la Historia natural, la Medicina y las Ciencias físicas y experimentales. El otro, que un

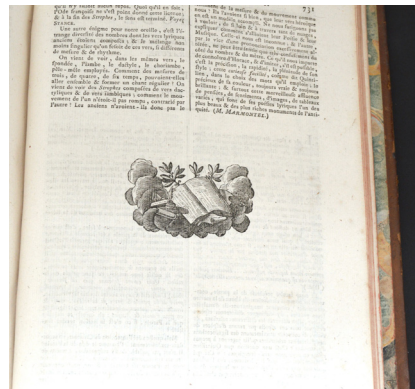
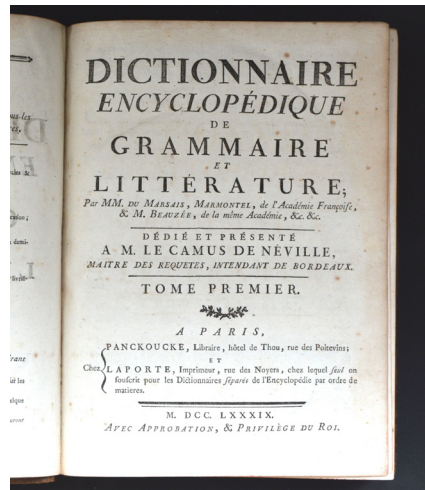
lector se quedaba perdido al tener que buscar la información por la inicial alfabética de cada voz, de modo que perdía la perspectiva de conjunto de la materia de su interés. Para solventarlo, concibió la puesta en marcha de una nueva enciclopedia, la *Encyclopédie méthodique*, que estaría compuesta por diccionarios temáticos que reunieran todo lo conocido sobre diferentes áreas del saber en diccionarios particulares de cada área, cuyo

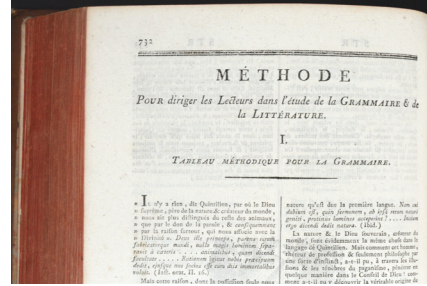
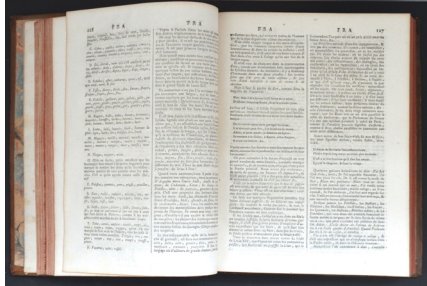
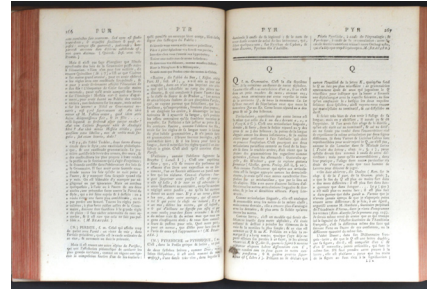
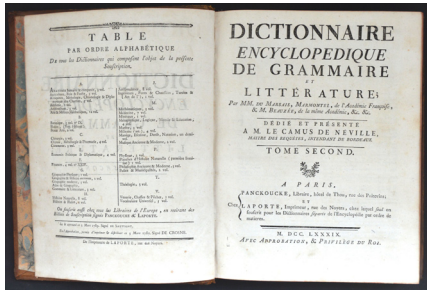
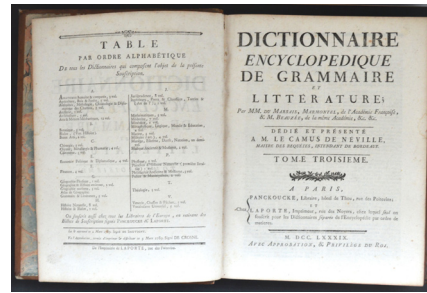
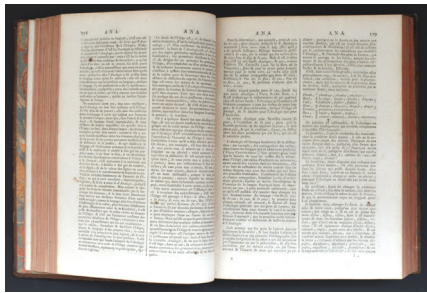


contenido se mantendría al día corrigiéndose o adicionándose en sus sucesivas ediciones. El proyecto se prolongó con diferentes fases desde 1782 hasta 1832, cuando ya no pudo competir en agilidad de comunicación de novedades con la agilidad de las revistas científicas y las publicaciones especializadas (al nivel de la época).

El *Dictionnaire encyclopédique de grammaire et littérature* fue uno de los primeros en comenzar a ver la luz dentro del inmenso proyecto, ya que su primera edición, en seis partes para encuadernarse en tres volúmenes, comenzó a entregarse a los suscriptores de la *Encyclopédie méthodique* con la segunda entrega, de 1782, completándose en la entrega vigésimo sexta, en 1788. La que ofrecemos, impresa en 1789, es la primera edición de su impresión conjunta como obra completa.

El *Dictionnaire* reúne, actualizadas, las voces aparecidas en la *Encyclopédie* y en su *Supplément*,





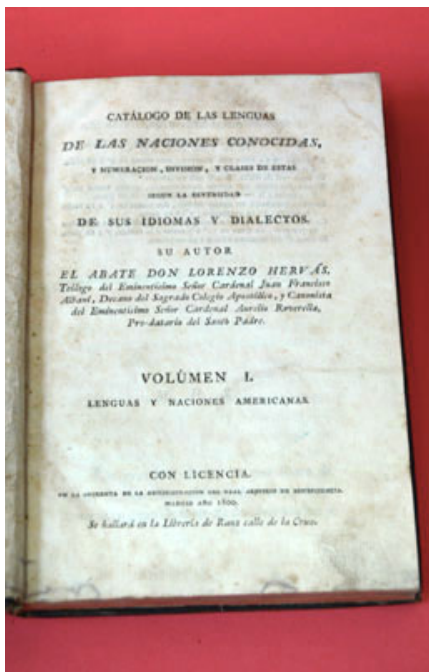
debidas a Dumarsais, Beauzée, Douchet y Montmel, adicionadas de precisiones y nuevas entradas, debidas a Beauzée, y complementadas con entradas menores tomadas de autores como d'Alembert, el abate Gabriel Girard o el prolífico enciclopedista Edme-François Mallet, entre otros.

El diccionario concluye con sendos *Tableaux méthodiques* para dirigir a los lectores en el estudio de la gramática y de la literatura, aunque en su conjunto está dedicado principalmente a la gramática y es deudor de la concepción cartesiana de Beauzée, en liza en aquellas fechas con la concepción sensualista de Condillac, en una disputa que no se superó hasta que los aplausos comenzaron a dirigirse hacia las propuestas ideológicas de Destutt de Tracy, a principios del siglo XIX.

TABLEAU MÉTHODIQUE.		733
I. DIVISION.		
Partie grammaticale ou littéraire.		
VOIX. <i>Méthode de la parole.</i> Tom. III, p. 684		684
VOIX DES ANIMAUX.		684
VOIX DES VÉGÉTAUX.		684
VOIX DES QUANTITÉS.		684
VOIX. Éléments de la parole.		684
VOYELLE.		684
A.	I.	684
E.	II.	684
I.	III.	684
O.	IV.	684
U.	V.	684
AN.	VI.	684
AV.	VII.	684
EU.	VIII.	684
OU.	IX.	684
ARTICULATION.		684
MOTELLE.		684
CONSONNE.		684
NASALE.		684
M.		684
N.		684
L.		684
R.		684
S.		684
T.		684
V.		684
X.		684
Z.		684
Y.		684
W.		684
Q.		684
J.		684
K.		684
L.		684
M.		684
N.		684
O.		684
P.		684
Q.		684
R.		684
S.		684
T.		684
V.		684
X.		684
Z.		684



1800–1805 Lorenzo Hervás y Panduro (1735–1809)



Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeracion, division, y clases de estas segun la diversidad de sus idiomas y dialectos. Su autor el abate Don Lorenzo Hervás, Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco Albani, Decano del Sagrado Colegio Apostólico, y Canonista del Eminentísimo Señor Cardenal Aurelio Reverella, Pro-datarío del Santo Padre.– Madrid: en la imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficiencia, año 1800 [-1805]. Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz.

Primera edición.– // 4º, (208x144mm).– Vol. I: *Lenguas y naciones americanas* (1800); XVI, 396 p., 3 estados plegados.; sign.: *-**4, A-Ccc4, Ddd2.– Vol. II: *Lenguas y naciones de las islas de los mares Pacífico é Indiano Austral y Oriental, y del Continente del Asia*, (1801); 480 p., 2 estados plegados; sign.: A-Ooo4.– Vol. III: *Lenguas y naciones europeas: pt. I, Naciones europeas advendizadas, y sus lenguas* (1802); 359 p.; sign.: A-Yy4.– Vol. IV: *Lenguas y naciones europeas: pt. II, Naciones europeas primitivas, sus lenguas matrices, y dialectos de éstas* (1804); 343 p.; sign.: A-Vv4.– Vol. V: *Continuación del tratado III, lenguas y naciones europeas: y de la parte II, naciones primitivas: sus lenguas matrices y dialectos de éstas* (1804); 315 p.; sign.: A-Qq4, Rr2.– Vol. VI: *Continuación del tratado III, lenguas y naciones europeas: y de la parte II, naciones primitivas: sus lenguas matrices, y dialectos de éstas* (1805); 379 p. 2 estados plegados; sign. A-Aaa4, Bbb2.

Encuadernación de época en pasta española, lomo decorado con dorados y tejuelos. Cantos levemente rozados; cofia del volumen 1 rozada, y cofia del volumen 5 perdida; puntas de volúmenes 3 y 5 ligeramente abiertas; plano posterior de volumen 4, con arranque cauterizado; portada de volumen 5 con rasgadura sin pérdidas. Papel empezando a tostarse. Algunas escasas anotaciones a lápiz en volúmenes 5 y 6. Con todo, pese a estas faltas debidas a los rigores del pobre papel que se empleó en imprimirla y a los cambios de domicilio que lleva acumulados, muy buen ejemplar.

Refs.: Aguilar Piñal, 4, 3168; Medina, *BHA*, 5891; Palau, 114453; Pilling, 1755; Sabin, VIII, 31600.

Reconocido como uno de los eruditos del s. XVIII por la amplitud de sus conocimientos e intereses, el jesuita Lorenzo Hervás y Panduro se dedicó al estudio y la enseñanza durante toda su vida, así en España como en sus exilios italianos cuando la orden fue expulsada (de 1769 a 1798 y de 1801 a 1809, en que falleció), aunque

ocasionalmente lo combinase con el ministerio sacerdotal o labores bibliotecarias.

Su obra publicada más ambiciosa, la *Idea dell'Universo*, concebida como una enciclopedia que explicase la historia y el 'funcionamiento' del mundo y del hombre en clave católica, pero radi-



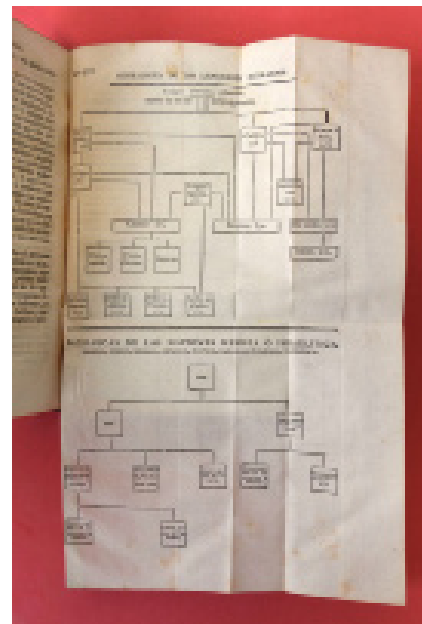
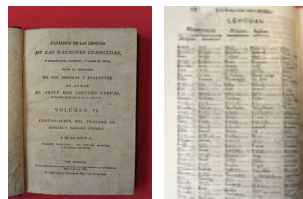
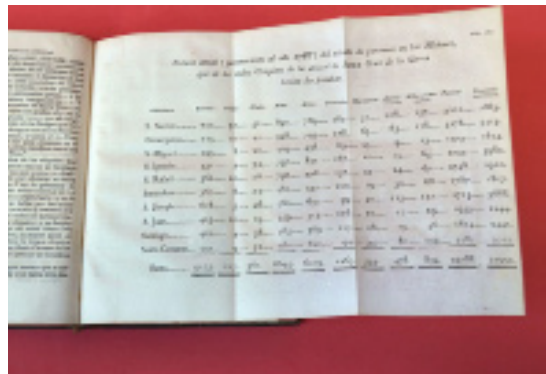
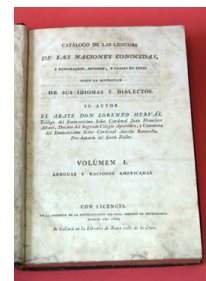
calmente al día en los conocimientos científicos, la escribió y publicó en italiano en 21 volúmenes entre 1778 y 1787. Dentro de ella, el volumen 17, aparecido en 1785, llevaba por título el *Catálogo de las lenguas conocidas*, al que seguían otros cuatro, también en torno a las lenguas y la lingüística.

Después de que en 1797 se levantase la prohibición de la presencia de los jesuitas en España, Hervás regresó. Y si desde Italia y 1789 había comenzado a publicar en Madrid tanto una versión en castellano bastante modificada de la *Idea dell'Universo* como sus trabajos para los sordomudos, estando en España acometió una reescritura muy ampliada de los volúmenes dedicados a la lingüística para publicarlos en castellano, sorprendiéndole el nuevo exilio de 1801 en medio de ese empeño. Así, parte de los textos revisados tuvo que enviarlos a imprenta desde Italia con la mala fortuna de que solo llegó al impresor la versión monumentalmente ampliada a

seis volúmenes del *Catálogo de las lenguas conocidas*, perdiéndose, al parecer, por el camino, los manuscritos de los siguientes textos.

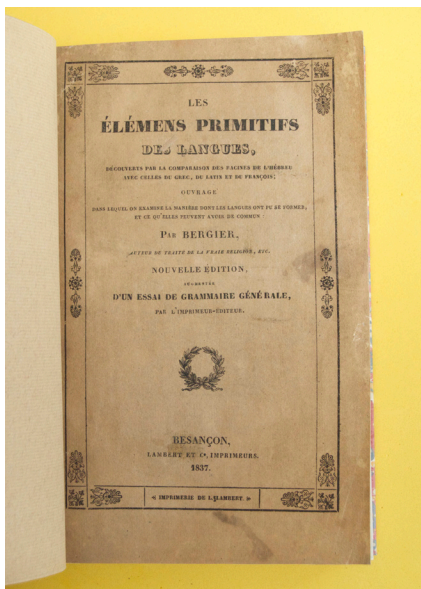
Este *Catálogo* en seis volúmenes que ofrecemos, publicados entre 1801 y 1805, distribuye las lenguas entre las de América (vol. 1), de Asia y el Pacífico (vol. 2) y las antiguas y modernas de Europa (vols. 3 a 6), donde hace especial énfasis en el vascuence –siguiendo muy al pie a Larrañendi–, lengua a la que dedica la mitad el quinto volumen.

El núcleo del imponente trabajo de Hervás consistió en afrontar la clasificación de las lenguas en virtud de la afinidad de las estructuras gramaticales (de su ‘artificio gramatical’) ¡de más de 300 lenguas!, posibilitando así la estructuración en familias lingüísticas por las que es recordado, especialmente por la clasificación de las lenguas del pacífico, o por su aviso sobre la importancia del sánscrito para la comprensión de la genealogía de las lenguas.



1837 Nicolas Bergier (1718-1790) ; Pierre-Joseph Proudhon (1809-1865)

Primera edición, primer estado, de la primera obra publicada por Proudhon



Les Éléments primitifs des langues, découverts par la comparaison des racines de l'hébreu avec celles du grec, du latin et du françois; ouvrage dans lequel on examine la manière dont les langues ont pu se former, et ce qu'elles peuvent avoir de commun: Par Bergier, auteur du *Traité de la vraie religion*, etc. Nouvelle édition, augmentée d'un *Essai de grammaire générale*, par l'imprimeur-éditeur [Pierre-Joseph Proudhon].- Besançon: Lambert et Cie, imprimeurs, 1837.

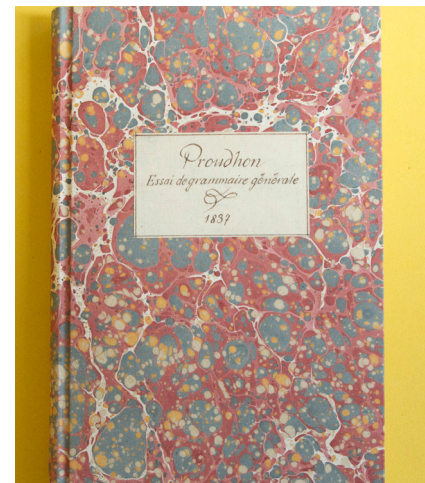
Primera edición, primer estado.- // 8°, (224x140mm.); VI, [2], 344 p.

Encuadernación moderna en papel de aguas, conservando cubiertas originales, con tajueto caligrafiado en plano delantero. Inicios de oxidación. Muy buen ejemplar.

Refs.: Caillet, 996.

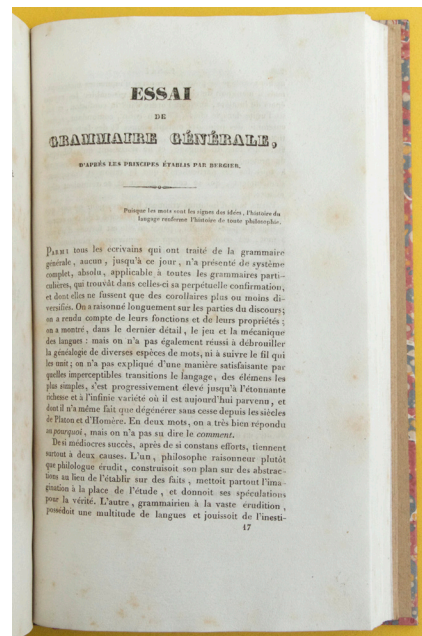
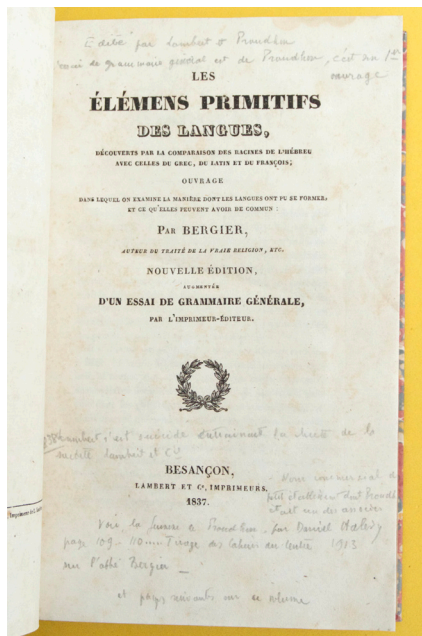
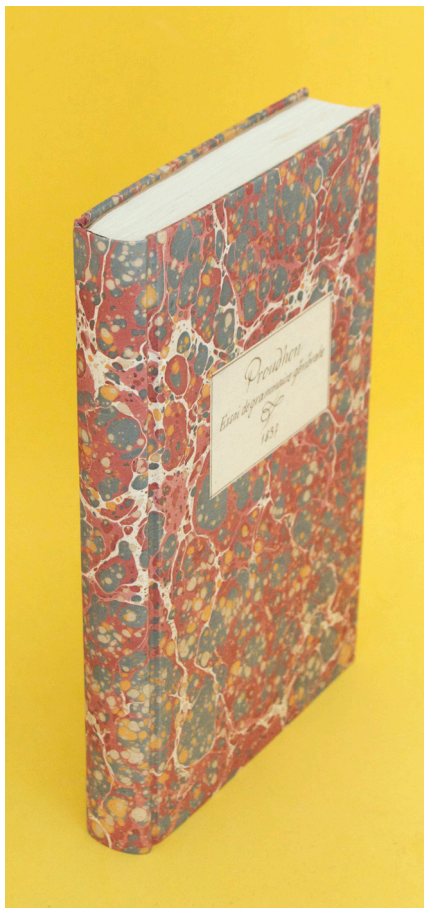
Si el abbé Bergier, antes de sentirse obligado a la apología de la religión católica, había publicado sus *Éléments primitifs des langues* en 1764,¹ Proudhon, antes de verse urgido a la intervención social se interesó inicialmente por la lingüística, escribiendo este *Essai de grammaire générale* como un avance sobre los estudios de Bergier.

La obra, que Proudhon encargó imprimir al taller de Lambert en Besançon, se publicó con cubiertas de la propia imprenta. No se vendió apenas y buena parte de la edición se liquidó al peso. En 1850 la encontró el librero Turbergue quien, sabiendo que estaba escrita por quien en esa fecha era el ya famoso Proudhon, la vendió



La primera obra impresa (anónimamente) de Proudhon, donde estudió la que también había sido la primera obra publicada de otro nativo de Besançon, como él, quien fuera el azote del deísmo, la filosofía natural y el materialismo, el abbé Bergier.

¹ En realidad, el año anterior había visto publicado el discurso que escribió para el concurso de elocuencia de la Academia de Besançon, sobre cómo el aval de un buen comportamiento público puede hacer que brille más el talento.



con cubiertas sin fecha impresas con el número de su librería.²

Con su ensayo, Proudhon pretendía hacer explícito el proceso evolutivo por el que se habían diversificado las lenguas a partir de un tronco común mediante la comparación de sus

estructuras sintácticas y sintagmáticas, porque le parecía que los argumentos propuestos por Bergier y Cour de Gobelin tres cuartos de siglo antes eran insuficientes. Proudhon sería así un epígono de la búsqueda de la Gramática universal por la identificación de una pretendida uniformidad sintáctica.

² Ver las informaciones suministradas por Jacques Bourquin en Pierre Joseph Proudhon: *Ecrits linguistiques et philologiques*.- Besançon: Presses Universitaires Franc-Comtoises, 1999, p. 56.

1859-1867 Bonifacio Sotos Ochando (1785-1869)

[Conjunto de efímeros del último gran proyecto de lengua universal artificial de autoría española]

Conjunto en dos piezas: un volumen facticio editorial, con cubiertas de papel originales, reuniendo diferentes folletos independientes, cada uno con paginación y portadas propias, y un folleto suelto:

- Sobre proyectos de una lengua universal y especialmente sobre el Doctor Don Bonifacio Sotos Ochando. Opinión de la comisión de la lengua universal de la Sociedad de Lingüística de París sobre esta importantísima cuestión, sobre varios proyectos para su formación, y en particular sobre el presentado por el Dr. Don Bonifacio Sotos Ochando, presbítero y ex-diputado á córtes.- Madrid: Imprenta de Luis García, 1859.- [2] h. pleg. (299x216mm).
 - [Sigüe:] Consideraciones sobre el proyecto de lengua universal, del Dr. D. Bonifacio Sotos.- Madrid: Imprenta de D. A. Aoiç, 1859.- [2] h. pleg. (281x194mm).
 - [Sigüe:] La lengua universal: cuestión internacional.- Madrid: A. Durán, librero; París: A. Durand, libraire, 1860 (Madrid: Imprenta de Fontanet).- 14 p. (212x145mm).-
 - [Sigüe:] Establecimiento de la Lengua Universal cuestión práctica por A. Menendez de Larrea.- Madrid: Imprenta de T. Fontanet, 1860.- 14 p. (212x145mm.)
 - [Sigüe:] Sotos Ochando, Bonifacio: Preliminares del diccionario de la lengua universal. Por el doctor Don Bonifacio Sotos Ochando.- Madrid: Imprenta de J. Martín Alegría, 1860.- 15, [1] p. (212x145mm).-
 - [Sigüe:] Gramática de lengua universal, su autor el Dr. Don Bonifacio Sotos Ochando. Ex-diputado á córtes, antiguo individuo del Consejo de instrucción Pública, Catedrático jubilado de la Universidad Central, autor de varias obras para enseñar el castellano á los franceses y el francés á los españoles, miembro de varias sociedades científicas nacionales y extranjeras, etc., etc. [seguido de:] Apéndice sobre nomenclaturas científicas.- Madrid: Imprenta de J. Martín Alegría.- 8, 16 p. (212x145mm).
- [Aparte:] Estatutos de la Academia de Lengua universal, que está bajo la protección de S. M. la Reina.- Madrid: Imprenta de José Cruzado, 1867.- 8º, 8p. (224x151mm).

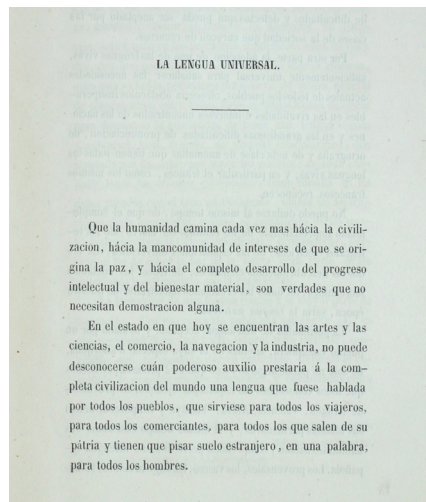
Cubiertas de papel originales. Perfecto estado.

Proc.: Folleto de *Estatutos* firmado Forn en cubierta.

Refs.: Palau, 320598 (solo los *Preliminares del diccionario...*, 1860)



Posiblemente el principal cambio científico que precedió en Francia a la Revolución de 1789 fue la concepción de que el conocimiento del mundo percibido por las sensaciones (Condillac) se alcanzaba a través del método analítico (Lavoissier, Cabanis, Destutt de Tracy...). A un mundo físico regido por leyes naturales, correspondía una gramática general, ley común e implícita de todas las lenguas, que era la responsable de la generación de las ideas a partir de las relaciones entre los signos con que se expresan los conceptos en que se traducirían las sensaciones percibidas. Dominando la gramática general se facilitarían el avance vertiginoso del conocimiento científico.

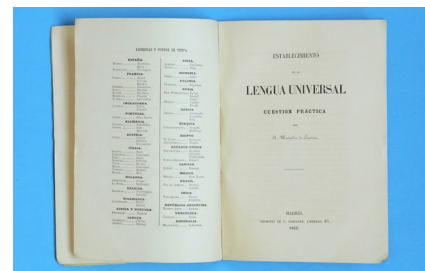


Herederos de esta tradición, pero dándole la vuelta a estos presupuestos que se basaban en lo ya dado, en 1854 se fundó en París la Société internationale de Linguistique, uno de cuyos objetivos era la creación y difusión de una lengua universal que tenía que ser científica, lógica, filosófica, armónica... y expansible, para seguir siendo útil en los resultados futuros del progreso. Para ello fue examinando (y rechazando) tanto la valía de las lenguas conocidas como la de los diferentes proyectos que se habían dado históricamente con esa intención, más abundantes en los decenios precedentes, por la generalización de esa visión positivista de la que la propia Société era un ejemplo. Tras rechazar incluso diferentes proyectos elaborados al efecto por algunos miembros de la Société, en 1858 tuvieron conocimiento y examinaron el proyecto que desde 1845 llevaba preparando Bonifacio Sotos Ochando y que ya había sido acogido en el Ateneo madrileño, defendido y promovido por gentes tan dispares como Martínez de la Rosa o Pedro Mata. Esa acogida había animado a Sotos a publicar en 1851 el *Proyecto de una Lengua Universal* que en 1855, ampliado, fue traducido al francés como *Projet d'une langue universelle*.

El *Proyecto* recibió de las Cortes españolas, a propuesta de una comisión presidida por Ríos Rosas, la declaración de que era digno de la 'atención del Gobierno y del aprecio de la nación', con una financiación aparejada para su desarrollo. Y la edición francesa, estudiada por la Société internationale de Linguistique en 1858, recibió el veredicto de ser un proyecto

“superior bajo todos los aspectos a los demás que hemos examinado; que está ejecutado conforme a las ideas de la Comisión; que sin alterarle en sus bases y principios puede sufrir mejoras y modificaciones convenientes, como lo desea el mismo autor. Estamos lejos de hallarle perfecto, ya le hemos hecho alguna crítica, puede que se presenten otros mejores; pero entre tanto la Comisión opina que se tome desde hoy en gran consideración el proyecto del Sr. Sotos Ochando, con exclusión de todos los que hasta aquí se conocen, y que se trabaje eficazmente para mejorarle, vulgarizarle y hacerle adoptar.”¹ Llegó a constituirse una Sociedad de la Lengua universal que dispuso de un Boletín, dirigido por Lope Gisbert, que se erigió en el ayudante y sustituto de Bonifacio Sotos, incapacitado por una apoplejía sufrida en 1861.

Los muy raros folletos que presentamos son un muestra extraordinaria de estos avatares.



¹ Para las peculiaridades del proyecto de Sotos y de otros proyectos de lengua universal de origen español, véase Julián Velarde Lombráña: “Proyectos de Lengua universal ideados por españoles”, en *Taula. Quaderns de Pensament* 7-8 (1987): 7-78, a quien debemos lo aquí relatado.



Repertorios bibliográficos citados:

- [Aguilar Piñal, XVIII], Francisco (1981-2001), *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*.- Madrid: CSIC, 10 v.
- Barbier, Antoine-Alexandre (1872-1879), *Dictionnaire des ouvrages anonymes*.- 3me. ed.- Paris: Paul Daffis, 4 v.
- Baudrier, Henri-Louis (et al.) (1895-1921), *Bibliographie lyonnaise. Recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs de lettres de Lyon au XVIe siècle*.- Lyon: Librairie ancienne d'Auguste Brun; Louis Brun, 12 v. [+ Georges Tricou (1950) *Tables*.- Genève: Droz & Lille Giard, + Henry Joly (1963), *Complément à la table des imprimeurs & libraires de G. Tricou*.- Lyon: Soc. des amis de la Bibliothèque].
- Boulmier, Joseph (1857), *Estienne Dolet: sa vie, ses oeuvres, son martyre*.- Paris: Auguste Aubry.
- Brunet, Jacques-Charles (1860), *Manuel du librairie et de l'amateur de livres*.- 5eme. ed.- Paris: Firmin Didot Frères, 6 v.
- Caillot, Albert L. (1912), *Manuel bibliographique des sciences psychiques ou occultes*.- Paris: Lucien Dorbon, 3 v.
- Chouillet, Anne-Marie (1981), "Bibliographie des oeuvres de Condillac", en Jean Sgard (ed.): *Corpus Condillac (1714-1780)*.- Genève: Slatkine, pp. 165-210.
- Christie, Richard Copley (1880), *Etienne Dolet, the martyr of the Renaissance. A biography*.- London: Macmillan.- Bibliographical Appendix, pp. 491-544.
- Cioranescu, Alexandre (1965-1969), *Bibliographie de la littérature française du dix-septième siècle. / Bibliographie de la littérature française du dix-huitième siècle*.- Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 6 v.
- [*En Français dans le texte*] Bibliothèque nationale, Mireille Pastoureau (coord.) (1990), *En français dans le texte: dix siècles de lumières par le livre*.- Paris: Bibliothèque Nationale.
- Fuks, Lajb & Renate G. Fuks-Mansfeld (1984-1987), *Hebrew Typography in the Northern Netherlands, 1585-1815: Historical Evaluation, and Descriptive Bibliography*.- Leiden: Brill, 2 v.
- [Gay, Amour] Gay, Julien (3^a ed., 1871), *Bibliographie des ouvrages relatifs à l'amour, aux femmes, au mariage et aux livres facétieux, pantagruéliques, scatologiques, satiriques, etc.*- Paris: J. Gay et fils; London: Bernard Quaritch, 6 v.
- Graesse, Johann Georg Théodore (1859-1869), *Trésor de livres rares et précieux ou Nouveau dictionnaire bibliographique*.- Dresde [etc.]: Rudolf Kuntze, 7 v. en 8 t.
- Longeon, Claude (1980), *Bibliographie des œuvres d'Étienne Dolet: écrivain, éditeur et imprimeur*.- Genève: Librairie Droz.
- [Martín Abad, *Alcalá*] Martín Abad, Julián (1991), *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*.- Madrid: Arco libros.
- [Medina, *BHA*] Medina, José Toribio (1898-1907), *Biblioteca hispano americana (1493- 1810)*.- Santiago de Chile: En casa del autor, 7 v.
- [Nicolas Antonio, *Nova*] Antonio, Nicolás (1672). *Bibliotheca hispana sive Hispanorum, qui usquam unquamve sive latina sive populari sive aliâ quavis lingua scripto aliquod consignaverunt notitia ...*- Romae: ex Officina Nicolai Angeli Tinassii, 2 v.
- Palau y Dulcet, Antonio (1947-1977), *Manual del librero hispano-americano*.- 2^a ed.- Barcelona, Libr. Anticuaria de A. Palau, 28 v.
- Pilling, James C. (1885), *Proof-sheets of a bibliography of the languages of the North American Indians*.- Washington: Govt. Print. Off.
- Rodríguez de Castro, José (1781-1786), *Biblioteca española*.- Madrid: Imprenta Real, 2 v.
- Sabin, Joseph (1868-1880), *Bibliotheca Americana*.- New York: J. Sabin & Sons, 29 v. en 15 t.
- [Salvá, *Biblioteca*] Salva y Mallen, Pedro (1872), *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*.- Valencia: Imprenta de Ferrer de Orga, 2 v.
- Schnurrer, Christian Friedrich (1811), *Bibliotheca Arabica*.- Halae ad Salam: typis et sumtu I. C. Hendelii.
- Willems, Alphonse (1880), *Les Elzevier. Histoire et annales typographiques*.- Bruxelles: G.A. van Trigt.

